

Kyklops (ehemals)

Beispielüberschrift, Demonstrationstext

- [1] [Σιληνός]: Ω **Βρόμιε**, διὰ σὲ **μυρίους** **ἔχω πόνους**
ο durch dich **unzählige**
- [2] **νῦν χῶτ'** ἐν **ῆβῃ τούμὸν εὔσθένει δέμας·**
nun und als in **mein**
- [3] πρῶτον^{AdvSup} μέν, ^{Pt} ἡνίκ' ^{Kon} **ἐμμανὴς**^{AdjN} "Ηρας" **ὅπο**^{Prp}
- [4] **Νύμφας ὄρείας**^{AdjA} **ἐκλιπὼν**^N **AorSAkt** **ώχου τροφούς·**
- [5] **ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῆ μάχην δορὸς**
- [6] **ἔνδεξιος σῷ ποδὶ παρασπιστής γεγώς**
- [7] **Ἐγκέλαδον ἵτεαν εἰς μέσην θενῶν δορὶ**
- [8] **ἔκτεινα— φέρ' ἴδω,** **τοῦτ'**^A **Pr** **ἴδων**^N **AorSAkt** **ὄντας**^{Adv} **λέγω;**
möge ich sehen, dieses gesehen habend sage ich;
- [9] οὐ^{Pt} **μὰ**^{Prp} **Δύ'**, **ἔπει**^{Kon} **καὶ**^{Kon} **σκῦλ'** **ἔδειξα βακχίω.**
Zeus, da Beute zeigte
- [9i] **μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἄχιλῆος**
- [10] **οὐλομένην,**^{AdjA} **ἢ**^N **Pr** **μυρί'**^{AdjA} **Ἄχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε,**
verderblich, die **unzählige**

[777-888] Kommentar zu den Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort der (HideTags) Tag gegeben. In den Zeilen 3-4 wurde jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. In den Zeilen 5-6 wurde jedem antiken Wort beide Tags gegeben. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht). In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich tötete" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sagelich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung. In Zeile 9 wurden die ersten 2 Wörter der Übersetzungszelle (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise gelöscht, anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung. Zwischen Zeile 9 und 10 wurde mit (9i) eine Insertionszeile eingefügt (2 sprachig in 2 sprachigen translinear.txt und 3 sprachig in 3 sprachigen). In Zeile 10 wurde schlicht der Text durch den gewünschten text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Stets wurde bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

- [11] **ἔπει**^{Kon} **γὰρ**^{Pt} "Ηρα σοὶ^D **γένος** **Τυρσηνικὸν**^{AdjA}
weil denn dir **tyrrhenisch**
- [12] **ληστῶν ἐπῶρσεν,** **ώς**^{Kon} **όδηθείης** **μακράν,**^{Adv}
damit weit,
- [13] **ἐγὼ**^N **Pr** **πυθόμενος**^N **AorSMed** **σὺν**^{Prp} **τέκνοισι ναυστολῶ**
ich erfahren habend mit
- [14] **σέθεν**^G **Pr** **κατὰ**^{Prp} **ζήτησιν.** **ἐν**^{Prt} **πρύμνῃ δ'**^{Pt} **ἄκρᾳ**^{AdjD}
deiner nach im aber äußersten
- [15] **αὐτὸς**^N **Pr** **λαβὼν**^N **AorSAkt** **ηὕθυνον ἀμφῆρες**^{AdjA} **δόρυ,**
selbst genommen habend zweigriffigen
- [16] **παῖδες δ'**^{Pt} **ἐρετμοῖς ἥμενοι**^N **PräM/P** **γλαυκὴν**^{AdjA} **ἄλα**
aber sitzend graublaues
- [17] **ροθίοισι λευκαίνοντες**^N **PräAkt** **ἐζήτουν σ',**^A **Pr** **ἄναξ.**
weiß machend dich,
- [18] **ἡδη**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **Μαλέας πλησίον**^{Adv} **πεπλευκότας**^A **PerAkt**
schon aber nahe gesegelt habend
- [19] **ἀπηλιώτης ἄνεμος ἐμπνεύσας**^N **AorAkt** **δορὶ**
auf geblasen habend
- [20] **ἔξέβαλεν ἡμᾶς**^A **Pr** **τήνδ'**^A **Pr** **ἐς**^{Prp} **Αἰτναίαν**^{AdjA} **πέτραν,**
uns diese in ätnäische

- [21] ἵν'Κον οἱ^{ArtN} μονῶπες^{AdjN} ποντίου^{AdjG} παῖδες θεοῦ
wo die einäugigen des Meeres
- [22] ύκλωπες οἰκοῦσ^N ΠräAkt ἄντρ['] ἔρημ^{AdjA} ἀνδροκτόνοι.^{AdjN}
wohnend öde männer tötend.
- [23] τούτων^G Π्र ἐνὸς ληφθέντες^N AorSpas ἐσμὲν ἐν^{Prp} δόμοις
von diesen ergriffen worden in
- [24] δοῦλοι· καλοῦσι δ'^{Pt} αὐτὸν^A οἱ^D λατρεύομεν
aber ihn dem
- [25] Πολύφημον· ἀντὶ^{Prp} δ'^{Pt} εὔίων^{AdjG} βακχευμάτων
statt aber froher
- [26] ποίμνας Κύκλωπος ἀνοσίου^{AdjG} ποιμαίνομεν.
gottlosen
- [27] παῖδες μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} μοι^D Πρ κλιτύων ἐν^{Prp} ἐσχάτοις^{AdjD}
zwar nun mir in äußersten
- [28] νέμουσι μῆλα νέα^{AdjA} νέοι^{AdjN} πεψυκότες,^N PerAkt
neue junge gewachsen seiend,
- [29] ἐγὼ^N Πρ δὲ^{Pt} πληροῦν πίστρα καὶ^{Kon} σαίρειν στέγας
ich aber und
- [30] μένων^N PräAkt τέταγμαι τάσδε,^A Πρ τῷδε^D Πρ δυσσεβεῖ^{AdjD}
bleibend diese, diesem gottlosen
- [31] Κύκλωπι δείπνων ἀνοσίων^{AdjG} διάκονος.
unheiligen
- [32] καὶ^{Kon} νῦν, Adv τὰ^{ArtA} προσταχθέντ',^A AorPas ἀναγκαίως^{Adv} ἔχει
und nun, die befohlenen, notwendig
- [33] σαίρειν σιδηρῷ^{AdjD} τῇδε^D μ^A Πρ ἀρπάγῃ δόμους,
eiserner dieser mich
- [34] ὡς^{Kon} τόν^{ArtA} τ'^{Pt} ἀπόντα^A PräAkt δεσπότην Κύκλωπ' ἔμὸν^{AdjA}
damit den auch abwesenden meinen
- [35] καθαροῖσιν^{AdjD} ἄντροις μῆλα τ'^{Pt} ἐσδεχώμεθα.
reinen auch
- [36] ἥδη^{Adv} δὲ^{Pt} παῖδας προσνέμοντας^A PräAkt εἰσօρῳ
schon aber weidend
- [37] ποίμνας. τί^{Adv} ταῦτα;^A Πρ μῶν^{Pt} κρότος σικινίδων
was dieses; etwa
- [38] ὁμοῖος^{AdjN} ὑμῖν^D Πρ νῦν^{Adv} τε^{Pt} χώτε^{Kon} βακχίω
gleich euch nun und wie
- [39] κῶμοι συνασπίζοντες^N PräAkt Ἀλθαίας δόμους
zusammenschließend
- [40] προσῆτ' ἀοιδαῖς βαρβίτων σαυλούμενοι,^N PräM/P
wippend;

Chor

Strophe

- [41] [Χορός]: παῖ γενναίων^{AdjG} μὲν^{Pt} πατέρων
edler zwar
- [42] γενναίων^{AdjG} τ'^{Pt} ἐκ^{Prp} τοκάδων,
edler auch aus
- [43] πᾶ^{Adv} δῆ^{Pt} μοι^D Πρ νίσῃ σκοπέλους;
wohin denn mir

- [44] οὐ^{Pt} τῷδε^D_{Pr} ὑπῆνεμος^{AdjN} αὕρα
nicht an diesem windgeschützt
- [45] καὶ^{Kon} ποιηρὰ^{AdjN} βοτάνα;
und grasreich
- [46] δινᾶξν^{AdjN} θε^{Pt} ὕδωρ ποταμῶν
wirbelnd auch
- [47] ἐν^{Prp} πίστραις κεῖται πέλας^{Adv} ἄν
in nahe
- [48] τρων; οὐ^{Pt} σοι^D_{Pr} βλαχαὶ τεκέων;
nicht dir

Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ'.^{ij} οὐ^{Pt} τῷδε^D_{Pr} οὐ^{Pt} οὐ^{Pt} τῷδε^D_{Pr} νεμῆ
—pst: nicht an diesem nein; nicht an dieser
- [50] κλιτὺν δροσεράν;^{AdjA}
kühl;
- [51] ώή,^{ij} ρίψω πέτρον τάχα^{Adv} σου^G_{Pr}
hey, bald deiner
- [52] —ὕπαγ' ὥ^{ij} ὕπαγ' ὥ^{ij} κεράστα—
o o
- [53] μηλοβότα στασιωρὸν
- [54] Κύκλωπος ἀγροβάτα.

Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας^A_{PrÄkt} μαστοὺς χάλασσον·
anschwollene
- [56] δέξαι θηλαῖσι σπορὰς
- [57] ἀς^A_{Pr} λείπεις ἀρνῶν θαλάμοις.
die
- [58] πιθοῦσι σ'^A_{Pr} ἀμερόκοιτοι
dich
- [59] βλαχαὶ σμικρῶν^{AdjG} τεκέων.
kleiner
- [60] εἰς^{Prp} αύλὰν πότ'^{Adv} ἀμφιβαλεῖς
in wann
- [61] ποιηροὺς^{AdjA} λείπουσα^N_{PrÄkt} νομοὺς
grasige verlassend
- [62] Αἰτναίων εἴσω^{Prp} σκοπέλων;
hinein
- [62a] —νύττ'.^{ij} οὐ^{Pt} τῷδε^D_{Pr} οὐ^{Pt} οὐ^{Pt} τῷδε^D_{Pr} νεμῆ
—pieks: nicht an diesem nein; nicht an dieser
- [62b] κλιτὺν δροσεράν;^{AdjA}
kühl;
- [62c] ώή,^{ij} ρίψω
hey,
πέτρον
- τάχα^{Adv}
bald
σου^G_{Pr}
deiner

[62d]

[62e]

[62f]

Epode

- [63] [Χορός]: οὐ^{Pt} τάδε^N_{Pr} Βρόμιος, οὐ^{Pt} τάδε^N_{Pr} χοροὶ
nicht dieses nicht dieses
- [64] Βάκχαι τε^{Pt} θυρσοφόροι,
und
- [65] οὐ^{Pt} τυμπάνων ἀλαλαγμοὶ
nicht
- [66] κρήναις παρ^{Prp} ὑδροχύτοις, ^{AdjD}
bei wasser sprudelnden,
- [67] οὐκ^{Pt} οὖνοι χλωραὶ^{AdjN} σταγόνες·
nicht grüne
- [68] οὐδ^{Pt} ἐν^{Prp} Νύσῃ μετὰ^{Prp} Νυμφῶν
auch nicht in mit
- [69] Ἱακχον^{ij} Ἱακχον^{ij} ὥδαν
iakchon iakchon
- [70] μέλπω πρὸς^{Prp} τὰν^{ArtA} Ἀφροδίταν,
zu der
- [71] ἀν^A_{Pr} Θηρεύων^N_{PräAkt} πετόμαν^{AdjA}
die jagend fliegende
- [72] Βάκχαις σὺν^{Prp} λευκόποσιν^{AdjD}
mit weiß füßigen
- [73] ω^{ij} φίλος^{AdjV}
o Freund
- [74] ω^{ij} φίλε^{AdjV} Βακχεῖε, ποῖ^{Adv} οἰοπολεῖς;
o lieber wohin
- [75] ποῖ^{Adv} ξανθᾶν^{AdjA} χαίταν σείεις;
wohin blonde
- [76] ἐγὼ^N_{Pr} δ^{'Pt} ὁ^{ArtN} σὸς^{AdjN} πρόπολος
ich aber der dein
- [77] Θητεύω Κύκλωπι
- [78] τῷ^{ArtD} μονοδέρκτῳ^{AdjD} δοῦλος ἀλαίνων^N_{PräAkt}
dem einäugigen umher streifend
- [80] σὺν^{Prp} τῷδε^D_{Pr} τράγου χλαίνῃ μελέᾳ^{AdjD}
mit dieser elend
- [81] σᾶς^{AdjG} χωρὶς^{Prp} φιλίας.
deiner ohne

Episode

[82] [Σιληνός]: σιγήσατ', ω̄jj τέκν', ἄντρα δ'Pt ἐςPrp πετρηφεφῆ^{AdjA}
o aber in fels bedachte

[83] ποίμνας ἀθροῖσαι προσπόλους κελεύσατε.

[84] [Χορός]: χωρεῖτ', ἀτὰρ^{Kon} δὴ^{Pt} τίνα, ^APr πάτερ, σπουδὴν ἔχεις;
aber nun welche,

[85] [Σιληνός]: ὁρῶ πρὸς^{Prp} ἀκταῖς ναὸς Ἐλλάδος σκάφος
zu

[86] κώπης τ'^{Pt} ἄνακτας σὺν^{Prp} στρατηλάτῃ τινὶ^DPr
auch mit irgendeinem

[87] στείχοντας^A PrÄkt ἐς^{Prp} τόδ'^A Pr ἄντρον· ἀμφὶ^{Prp} δ'Pt αὐχέσι
schreitend in diese um aber

[88] τεύχη φέρονται κενά,^{AdjA} βορᾶς κεχρημένοι,^N PerM/P
leer, gebraucht habend,

[89] κρωσσούς θ'^{Pt} ύδρηλούς.^{AdjA} ω̄jj ταλαίπωροι^{AdjN} ξένοι,
auch wasser häutige. o elende

[90] τίνες^N Pr ποτ'^{Pt} εἰσίν; οὐκ^{Pt} ίσασι δεσπότην
welche jemals nicht

[91] Πολύφημον οἶς^N Pr ἐστιν, ἄξενον^{AdjA} στέγην
welcher un gastliche

[92] τήνδ'^A Pr ἐμβεβῶτες^N PerAkt καὶ^{Kon} Κυκλωπίαν^{AdjA} γνάθον
diese eingetreten habend und kyklopische

[93] τὴν^{ArtA} ἀνδροβρῶτα^{AdjA} δυστυχῶς^{Adv} ἀφιγμένοι.^N PerM/P
die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.

[94] ἀλλ'^{Kon} ἥσυχοι^{AdjN} γίγνεσθ', ίν'^{Kon} ἐκπιθώμεθα
aber ruhig damit

[95] πόθεν^{Adv} πάρεισι Σικελὸν^{AdjA} Αἰτναῖον^{AdjA} πάγον.
woher sizilischen ätnäischen

[96] [Οδυσσεύς]: ξένοι, φράσαιτ' ἀν^{Pt} νᾶμα ποτάμιον^{AdjA} πόθεν^{Adv}
wohl fluss artig woher

[97] δύψης ἄκος λάβοιμεν, εἰ^{Kon} τε^{Pt} τις^N Pr θέλει
wenn auch jemand

[98] βορὰν ὁδῆσαι ναυτίλοις κεχρημένοις;^D PerM/P
gebraucht seienden;

[99] τι^N Pr χρῆμα; Βρομίου πόλιν ἔοιγμεν ἐσβαλεῖν.
was

[100] Σατύρων πρὸς^{Prp} ἄντροις τόνδ'^A Pr ὅμιλον εισορῶ.
bei diesen

[101] χαίρειν προσεῖπα πρῶτα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} γεραίτατον.^{AdjSupA}
zuerst den ältesten.

[102] [Σιληνός]: χαῖρ', ω̄jj ξέν', δστις^N Pr δ'Pt εἰ φράσον πάτραν τε^{Pt} σήν.^{AdjA}
o welcher aber auch dein.

[103] [Οδυσσεύς]: ιθακος Όδυσσεύς, γῆς Κεφαλλήνων ἄναξ.

[104] [Σιληνός]: οἴδ' ἄνδρα, κρόταλον δριμύ^{AdjA} Σισύφου γένος.
scharf,

[105] [Οδυσσεύς]: ἐκεῖνος^N Pr οὗτος^N Pr εἰμι· λοιδόρει δὲ^{Pt} μή^{Pt}
jener dieser jedoch nicht-

[106] [Σιληνός]: πόθεν^{Adv} Σικελίαν τήνδε^A Pr ναυστολῶν^N PrÄkt πάρει;
woher diese see fahrend

- [107] [Οδυσσεύς]: ἐξ^{Pt} ήλίου γε^{Pt} κάποιον^{KonPrp} τρωικῶν^{AdjG} πόνων.
aus doch und von troischen
- [108] [Σιληνός]: πῶς^{Adv} πορθμὸν οὐκ^{Pt} ἥδησθα πατρώας^{AdjG} χθονός;
wie; nicht der väterlichen
- [109] [Οδυσσεύς]: ἀνέμων θύελλαι δεῦρο^{Adv} μ'Α^{Pr} ἡρπασαν βίᾳ.
hierher mich
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ^{jj} τὸν^{ArtA} αὐτὸν^{AdjA} δαιμόν' ἔξαντλεῖς ἐμοὶ.^D_{Pr}
ach· den gleichen mir.
- [111] [Οδυσσεύς]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} σὺ^N_{Pr} δεῦρο^{Adv} πρὸς^{Prp} βίᾳν ἀπεστάλης;
gewiss und du hierher zu
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς διώκων^N_{PräAkt} οὖ^N_{Pr} βρόμιον ἀνήρπασαν.
verfolgend die
- [113] [Οδυσσεύς]: τίς^N_{Pr} δ'^{Pt} ἤδε^N_{Pr} χώρα καὶ^{Kon} τίνες^N_{Pr} ναίουσί νιν;^A_{Pr}
wer aber diese und welche sie;
- [114] [Σιληνός]: αἰτναῖος^{AdjN} ὅχθος Σικελίας ὑπέρτατος^{AdjSupN}
ätnäisch höchster.
- [115] [Οδυσσεύς]: τείχη δὲ^{Pt} ποῦ^{Adv} στὶ καὶ^{Kon} πόλεως πυργώματα;
aber wo und
- [116] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} εἴσο· ἔρημοι^{AdjN} πρῶνες ἀνθρώπων, ξένε.
nicht öde
- [117] [Οδυσσεύς]: τίνες^N_{Pr} δ'^{Pt} ἔχουσι γαῖαν; ἦ^{Pt} θηρῶν γένος;
welche aber ist
- [118] [Σιληνός]: κύκλωπες, ἄντρ' ἔχοντες,^N_{PräAkt} οὐ^{Pt} στέγας δόμων.
habend, nicht
- [119] [Οδυσσεύς]: τίνος^G_{Pr} κλύοντες;^N_{PräAkt} ἢ^{Kon} δεδήμευται κράτος;
wessen hörend; oder
- [120] [Σιληνός]: νομάδες· ἀκούει δ'^{Pt} οὐδέν^A_{Pr} οὐδεὶς^N_{Pr} οὐδενός.^G_{Pr}
aber nichts niemand von niemandem.
- [121] [Οδυσσεύς]: σπείρουσι δ'—^{Pt} ἢ^{Kon} τῷ^{ArtD} ζῶσι; — Δήμητρος στάχυν;
aber— oder dem
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι καὶ^{Kon} τυροῖσι καὶ^{Kon} μήλων βιρᾶ.
und und
- [123] [Οδυσσεύς]: βρομίου δὲ^{Pt} πῶμ' ἔχουσιν, ἀμπέλου φοιτῖ;
aber
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα^{Adv} τοιγάρ^{Pt} ἄχαρον^{AdjA} οίκοῦσι χθόνα.
am wenigsten· daher chor los
- [125] [Οδυσσεύς]: φιλόξενοι^{AdjN} δὲ^{Pt} χῶσιοι^{KonAdjN} περὶ^{Prp} ξένους;
gastfreudlich aber und fromm bezüglich
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά^{AdjSupA} φασι τὰ^{ArtA} κρέα τοὺς^{ArtA} ξένους φορεῖν.
am süßesten die die
- [127] [Οδυσσεύς]: τί^N_{Pr} φής; βιρᾶ χαίρουσιν ἀνθρωποκτόνων^{AdjD}
was menschen tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς^N_{Pr} μολὼν^N_{AorSAkt} δεῦρο^{Adv} ὅστις^N_{Pr} οὐ^{Pt} κατεσφάγη.
niemand gekommen seiend hierher wer nicht
- [129] [Οδυσσεύς]: αὐτὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} κύκλωψ ποῦ^{Adv} στιν; ἢ^{Pt} δόμων ἔσω,^{Adv}
selbst aber wo gewiss innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος^{AdjN} πρὸς^{Prp} αἴτνη θῆρας ἵχνεύων^N_{PräAkt} κυσί.
fort zu spürend
- [131] [Οδυσσεύς]: οἶσθε^{Pt} οὖν^{Pt} δὲ^A_{Pr} δρᾶσσον, ὡς^{Kon} ἀπαίρωμεν χθονός;
also was damit
- [132] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} οἶδ', Οδυσσεῦ· πᾶν^{AdjA} δὲ^{Pt} σοι^D_{Pr} δρῶμεν ἄν.^{Pt}
nicht alles aber dir wohl.

- [133] [Οδυσσεύς]: ὅδησον ἡμῖν^D_{Pr} οἵτον, οὐ^G_{Pr} σπανίζομεν.
uns so wie
- [134] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} ἔστιν, ὥσπερ^{Kon} εἴπον, ἀλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} κρέας.
nicht so wie anderes außer
- [135] [Οδυσσεύς]: ἀλλ,^{Kon} ἡδὺ^{AdjN} λιμοῦ καὶ^{Kon} τόδε^N_{Pr} σχετήριον.
aber angenehm und dieses
- [136] [Σιληνός]: καὶ^{Kon} τυρὸς ὀπίας^{AdjG} ἔστι καὶ^{Kon} βοὸς γάλα.
und geronnen und
- [137] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε· φῶς γὰρ^{Pt} ἐμπολήμασιν πρέπει.
denn
- [138] [Σιληνός]: σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἀντιδώσεις, εἰπέ μοι,^D_{Pr} χρυσὸν πόσον;^{AdjA}
du aber mir, wie viel;
- [139] [Οδυσσεύς]: οὐ^{Pt} χρυσόν, ἀλλὰ^{Kon} πῶμα Διονύσου φέρω.
nicht sondern
- [140] [Σιληνός]: ὦ^{ij} φίλατ^{AdjSupV} εἰπών, ^N_{AorSAkt} οὐ^G_{Pr} σπανίζομεν πάλαι.^{Adv}
o liebster gesagt habend, woran seit langem.
- [141] [Οδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} Μάρων μοι^D_{Pr} πῶμ' ἔδωκε, παῖς θεοῦ.
und wahrlich mir
- [142] [Σιληνός]: δὲ^A_{Pr} ἔξεθρεψα ταῖσδ^{ArtD} ἔγώ^N_{Pr} ποτ^{Pt} ἀγκάλαις;
den diesen ich einst
- [143] [Οδυσσεύς]: ὁ^{ArtN} Βακχίου παῖς, ως^{Kon} σαφέστερον^{AdjKmp} μάθης.
der damit deutlicher
- [144] [Σιληνός]: ἐν^{Prp} σέλμασιν νεώς ἔστιν, ἢ^{Kon} φέρεις σύ^N_{Pr} νιν,^A_{Pr}
in oder du ihn;
- [145] [Οδυσσεύς]: ὅδ^N_{Pr} ἀσκὸς δὲ^N_{Pr} κεύθει νιν^A_{Pr} ως^{Kon} ὥρᾳς, γέρον.
dieser der ihn wie
- [146] [Σιληνός]: οὐτος^N_{Pr} μὲν^{Pt} οὐδὲ^{Pt} ἀν^{Pt} τὴν^{ArtA} γνάθον πλήσειέ μου.^G_{Pr}
dieser zwar nicht einmal wohl die meiner.
- [147] [Οδυσσεύς]: ναί^{Pt}
ja.
- [147a] δὶς^{Adv} γὰρ^{Pt} τόσον^{AdjA} πῶμ' ὅσον^A_{Pr} ἀν^{Pt} ἔξ^{Prp} ἀσκοῦ ῥυῆ.
zweimal denn so viel wie viel wohl aus dem
- [148] [Σιληνός]: καλήν^{AdjA} γε^{Pt} κρήνην εἴπας ἡδεῖάν^{AdjA} τ'^{Pt} ἐμοὶ.^D_{Pr}
schöne doch angenehme und mir.
- [149] [Οδυσσεύς]: βιόλῃ σε^A_{Pr} γεύσω πρῶτον^{AdvSup} ἄκρατον^{AdjA} μέθυ;
dich zuerst ungemischt
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον^{AdjN} ἢ^{Pt} γὰρ^{Pt} γεῦμα τὴν^{ArtA} ὠνὴν καλεῖ.
gerecht- gewiss denn den
- [151] [Οδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἐφέλκω καὶ^{Kon} ποτῆρ' ἀσκοῦ μέτα.^{Prp}
und wahrlich auch mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ' ἐκπάταξον, ως^{Kon} ἀναμνησθῶ πιών.^N_{AorSAkt}
damit getrunken habend.
- [153] [Οδυσσεύς]: ιδού.^{ij}
siehe da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ, ^{ij} ως^{Adv} καλήν^{AdjA} ὀσμὴν ἔχει.
papaíáx, wie schönen
- [154] [Οδυσσεύς]: εἴδες γὰρ^{Pt} αὐτήν;^A_{Pr}
denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δι', ἀλλ,^{Kon} ὀσφραίνομαι.
nicht bei sondern

- [155] [Οδυσσεύς]: γεῦσαί νυν, ^{Adv}ώς ^{Kon} ἀν^{Pt} μή^{Pt} λόγῳ 'παινῆς μόνον. ^{AdjA}
nun, damit wohl nicht nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαΐ· ^{ij} χορεῦσαι παρακαλεῖ μ'^A_{Pr} δ' ^{ArtN} Βάκχιος.
babáï· mich der
- [157] ᾥ^{ij} ᾥ^{ij} ᾥ^{.ij}
ah ah ah.
- [158] [Οδυσσεύς]: μῶν^{Pt} τὸν^{ArtA} λάρυγγα διεκάναξέ σου^G_{Pr} καλῶς; ^{Adv}
etwa den deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὡστ'^{Kon} εἰς^{Prp} ἄκρους^{AdjA} γε^{Pt} τοὺς^{ArtA} ὄνυχας ἀφίκετο.
sodass in äußersten doch die
- [160] [Οδυσσεύς]: πρὸς^{Prp} τῷδε^D_{Pr} μέντοι^{Pt} καὶ^{Kon} νόμισμα δώσομεν.
zu diesem jedoch auch
- [161] [Σιληνός]: χάλα τὸν^{ArtA} ἀσκὸν μόνον^{AdjA} ἔα τὸ^{ArtA} χρυσίον.
den nur das
- [162] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε νυν^{Adv} τυρεύματ' ἢ^{Kon} μήλων τόκον.
nun oder
- [163] [Σιληνός]: δράσω τάδ', ^A_{Pr} ὀλίγον^{AdjN} φροντίσας^N_{AorSAkt} γε^{Pt} δεσποτῶν.
dieses, kurz überlegt habend doch
- [164] ὡς^{Kon} ἐκπιεῖν γ'^{Pt} ἀν^{Pt} κύλικα μαινοίμην μίαν, ^{AdjA}
so dass doch wohl einen,
- [165] πάντων^{AdjG} Κυκλώπων ἀντιδοὺς^N_{AorSAkt} βοσκήματα,
aller zurück gegeben habend
- [166] ρῆψαι τ'^{Pt} ἔς^{Prp} ἄλμην Λευκάδος πέτρας ἅπο, ^{Prp}
und in weg,
- [167] ἄπαξ^{Adv} μεθυσθεὶς^N_{AorPas} καταβαλών^N_{AorSAkt} τε^{Pt} τὰς^{ArtA} ὄφρῦς.
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend und die
- [168] ὡς^{Kon} ὅς^N_{Pr} γε^{Pt} πίνων^N_{PräAkt} μή^{Pt} γέγηθε μαίνεται.
denn wer doch trinkend nicht
- [169] ἵν^{Kon} ἔστι τούτ[^N_{Pr}] τ'^{Pt} ὄρθὸν^{AdjN} ἔξανιστάναι
damit dieses hier auch aufrecht
- [170] μαστοῦ τε^{Pt} δραγμὸς καὶ^{Kon} παρεσκευασμένου^G_{PerM/P}
auch und vorbereitet seienden
- [171] ψαῦσαι χεροῖν λειμῶνος, ὄρχηστύς θ'^{Pt} ἄμα^{Adv}
auch zugleich
- [172] κακῶν τε^{Pt} λῆστις. εἴτ'^{Pt} ἔγὼ^N_{Pr} οὐ^{Pt} κυνήσομαι
und dann ich nicht
- [173] τοιόνδε^{AdjA} πῶμα, τὴν^{ArtA} Κύκλωπος ἀμαθίαν
solchen die
- [174] κλαίειν κελεύων^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ὄφθαλμὸν μέσον, ^{AdjA}
befehlend und den mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου', Οδυσσεῦ· διαλαλήσωμέν τί^N_{Pr} σοι. ^D_{Pr}
etwas dir.
- [176] [Οδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} φίλοι^{AdjN} γε^{Pt} προσφέρεσθε πρὸς^{Prp} φίλον. ^{AdjA}
und wahrlich Freunde doch zu Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε Τροίαν τὴν^{ArtA} Ἐλένην τε^{Pt} χειρίζαν; ^{AdjA}
die und mit Gewalt;
- [178] [Οδυσσεύς]: καὶ^{Kon} πάντα^{AdjA} γ'^{Pt} οἶκον Πριαμιδῶν ἐπέρσαμεν.
und ganz doch
- [179] [Χορός]: οὔκουν, ^{Pt} ἐπειδὴ^{Kon} τὴν^{ArtA} νεᾶνιν εἴλετε,
doch nicht, da die
- [180] ἄπαντες^{AdjN} αὐτὴν^A_{Pr} διεκροτήσατ' ἐν^{Prp} μέρει,
alle sie in

- [181] ἐπεὶ^{Kon} γε^{Pt} πολλοῖς^{AdjD} ἥδεται γαμουμένη;^N_{PräM/P}
weil doch vielen heiratend;
- [182] τὴν^{ArtA} προδότιν, ἡ^N_{Pr} τοὺς^{ArtA} θυλάκους^N τοὺς^{ArtA} ποικίλους^{AdjA}
die die die die bunten
- [183] περὶ^{Prp} τοῖν^{ArtDuD} σκελοῖν*īdoūσα*^N_{AorSAkt} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} χρύσεον^{AdjA}
um die beiden gesehen habend und den goldenen
- [184] κλωὸν φοροῦντα^A_{PrÄkt} περὶ^{Prp} μέσον^{AdjA} τὸν^{ArtA} αὐχένα
tragend um mittleren den
- [185] ἔξεπτοήθη, Μενέλεων, ἀνθρώπιον^{AdjA}
menschlich
- [186] λῶστον,^{AdjN} λιποῦσα.^N_{AorSAkt} μηδαμοῦ^{Adv} γένος^N ποτὲ^{Pt}
besseres, verlassend. nirgend je
- [187] φῦναι γυναικῶν ὥφελ' — εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} 'μοὶ^D_{Pr} μόνῳ^{AdjD}
wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: ἵδοὺ^{ij} τάδ'^N_{Pr} ὑμῖν^D_{Pr} ποιμένων βοσκήματα,
siehe da dieses euch
- [189] ἄναξ Ὄδυσσεῦ, μηκάδων^G_{PrÄkt} ἀρνῶν τροφαί,
blökdend seiender
- [190] πηκτοῦ^{AdjG} γάλακτός τ'^{Pt} οὐ^{Pt} σπάνια^{AdjN} τυρεύματα.
geronnenen und nicht seltene
- [191] φέρεσθε· χωρεῖθ' ὡς^{Adv} τάχιστ^{AdvSup} ἄντρων ἄπο,^{Prp}
so am schnellsten weg,
- [192] βότρυος ἐμοὶ^D_{Pr} πῶμ' ἀντιδόντες^N_{AorSAkt} εὔίου.^{AdjG}
mir zurück gegeben habend des Euios.
- [193] —οἴμοι^{ij} Κύκλωψ ὅδ.^N_{Pr} ἔρχεται· τί^N_{Pr} δράσομεν;
—weh mir dieser was
- [194] [Οδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν γάρ,^{Pt} ὡ^{ij} γέρον· ποτὲ^{Adv} χρὴ φυγεῖν;
denn, o wohin
- [195] [Σιληνός]: ἔσω^{Adv} πέτρας τῆσδ',^G_{Pr} οὖπερ^G_{Pr} ἀν^{Pt} λάθοιτέ γε.^{Pt}
hinein dieses, wo eben wohl doch.
- [196] [Οδυσσεύς]: δεινὸν^{AdjN} τόδ'^N_{Pr} εἶπας, ἀρκύων μολεῖν ἔσω.^{Adv}
furchtbar dieses hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} δεινόν.^{AdjN} εἰσὶ καταφυγαὶ πολλαὶ^{AdjN} πέτρας.
nicht schlimm. viele
- [198] [Οδυσσεύς]: οὐ^{Pt} δῆτ'.^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} τὰν^{Pt} μεγάλα^{Adv} γ^{Pt} ἡ^{ArtN} Τροία στένοι,
nicht durchaus denn wohl sehr doch die
- [199] εἰ^{Kon} φευξόμεσθ' ἔν^{AdjA} ἄνδρα, μυρίον^{AdjA} δ'^{Pt} ὄχλον
wenn einen zahllose aber
- [200] Φρυγῶν ὑπέστην πολλάκις^{Adv} σὺν^{Prp} ἀσπίδι.
oft mit
- [201] ἀλλ',^{Kon} εἰ^{Kon} θανεῖν δεῖ, κατθανούμεθ' εύγενῶς,^{Adv}
aber, wenn edel,
- [202] ἡ^{Kon} ζῶντες^N_{PrÄkt} αἰνον τὸν^{ArtA} πάρος^{Adv} συσσώσομεν.
oder lebend den früher
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε· πάρεχε· τί^N_{Pr} τάδε.^N_{Pr} τίζ^N_{Pr} ἡ^{ArtN} ῥάθυμία;
was dieses wer die
- [204] τί^N_{Pr} βακχιάζετ'; οὐχὶ^{Pt} Διόνυσος τάδε,^N_{Pr}
was nicht dieses,
- [205] οὐ^{Pt} κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τ'^{Pt} ἀράγματα.
nicht und

- [206] πῶς^{Adv} μοι^D_{Pr} κατ^{Prt} ἄντρα νεόγονα^{AdjA} βλαστήματα;
wie mir in die neu geborene
- [207] ἦ^{Pt} πρός^{Prt} γε^{Pt} μαστοῖς εἰσι χύπο^{KonPrt} μητέρων
wohl bei doch und unter
- [208] πλευρὰς τρέχουσι, σχοινίοις^{AdjD} τ^{Pt} ἐν^{Prt} τεύχεσιν
aus Binsen und in
- [209] πλήρωμα τυρῶν ἔστιν ἔξημελγένον;^N_{PerPas}
aus gemolken;
- [210] τι^N_{Pr} φατε; τι^N_{Pr} λέγετε; τάχα^{Adv} τις^N_{Pr} ὑμῶν^G_{Pr} τῷ^{ArtD} ξύλῳ
was was wohl jemand von euch dem
- [211] δάκρυα μεθήσει· βλέπετ' ἄνω^{Adv} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} κάτω.^{Adv}
hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ἵδού, ij πρὸς^{Prt} αὐτὸν^A_{Pr} τὸν^{ArtA} Δί' ἀνακεκύφαμεν,
siehe da, zu ihm den
- [213] καὶ^{Kon} τάστρα καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Ὡρίωνα δέρκομαι.
und und den
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν^{AdjN} ἔστιν εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον;^N_{PerM/P}
das Beste gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν. ὁ^{ArtN} φάρυγξ εὔτρεπῆς^{AdjN} ἔστω μόνον.^{Adv}
der bereit nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} γάλακτός εἰσι κρατῆρες πλέω;^{AdjN}
wohl auch voll;
- [217] [Χορός]: ὥστε^{Kon} ἐκπιεῖν γέ^{Pt} σ',^A_{Pr} ἦν^{Kon} θέλης, ὅλον^{AdjA} πίθον.
so dass doch dich, wenn ganz
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον^{AdjA} ἦ^{Kon} βόειον^{AdjA} ἦ^{Kon} μεμιγμένον;^A_{PerM/P}
schaf milch ig oder rind milch ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὡν^G_{Pr} ἀν^{Pt} θέλης σύ,^N_{Pr} μὴ^{Pt} 'μὲ^A_{Pr} καταπήγης μόνον.^{Adv}
wovon wohl du, nicht mich nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'^{AdvSup} ἐπει^{Kon} μ'^A_{Pr} ἀν^{Pt} ἐν^{Prt} μέση^{AdjD} τῇ^{ArtD} γαστέρι
am wenigsten denn weil mich wohl in mittleren der
- [221] πηδῶντες^N_{PrÄkt} ἀπολέσαιτ' ἀν^{Pt} ὑπὸ^{Prt} τῶν^{ArtG} σχημάτων.
springend wohl unter die
- [222] ἔτα· ij τίν'^A_{Pr} ὄχλον τόνδ'^A_{Pr} ὥρῳ πρὸς^{Prt} αὐλίοις;
he· welchen diesen bei
- [223] λησταί τινες^N_{Pr} κατέσχον ἦ^{Kon} κλῶπες χθόνα;
einige oder
- [224] ὥρῳ γέ^{Pt} το^{Pt} τούσδι^A_{Pr} ἄρνας ἐξ^{Prt} ἄντρων ἐμῶν^{AdjG}
doch gewiss diese hier aus meiner
- [225] στρεπταῖς^{AdjD} λύγοισι σῶμα συμπεπλεγμένους,^A_{PerM/P}
gedrehten zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη τε^{Pt} τυρῶν συμμιγῆ^{AdjA} γέροντά τε^{Pt}
und gemischt zusammen, und
- [227] πληγαῖς πρόσωπον φαλακρὸν^{AdjA} ἔξωδηκότα.^A_{PerAkt}
kahl auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὥμοι, ij πυρέσσω συγκεκομένος^N_{PerM/P} τάλας.^{AdjN}
weh mir, zusammen geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ^{Prt} τοῦ; ArtG τις^N_{Pr} ἐς^{Prt} σὸν^{AdjA} κρᾶτ' ἐπύκτευσεν, γέρον;
von wem; wer in deinen
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ^{Prt} τῶνδε,^G_{Pr} Κύκλωψ, ὅτι^{Kon} τὰ^{ArtA} σ'^{AdjA} οὐκ^{Pt} εἶων φέρειν.
von diesen, weil die deinen nicht
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ^{Pt} ἤσαν ὄντα^A_{PrÄkt} θεόν με^A_{Pr} καὶ^{Kon} θεῶν ἄπο;^{Prt}
nicht seiend mich und her;

- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον ἐγὼ^N_{Pr} τάδε^{.A}_{Pr} οὐ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἐφόρουν τὰ^{ArtA} χρήματα·
ich dieses· die aber die
- [233] καὶ^{Kon} τόν^{ArtA} γε^{Pt} τυρὸν οὐκ^{Pt} ἔωντος^G_{PräAkt} ἥσθιον
und den doch nicht nicht zulassend
- [234] τούς^{ArtA} τέ^{Pt} ἄρνας ἔξεφοροῦντο· δήσαντες^N_{AorAkt} δέ^{Pt} σὲ^A_{Pr} αὐτόν
die und gebunden habend aber dich
- [235] κλωῶ^{AdjD} τριπήχει,^{AdjD} καὶ^{KonAdv} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν μέσον^{AdjA}
drei Ellen lang, und dann den mittleren

[235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]

- [236] τὰ^{ArtA} σπλάγχν' ἔφασκον ἔξαμήσεσθαι βίᾳ,
die
- [237] μάστιγί^T_{Pt} εὖ^{Adv} τὸ^{ArtA} νῶτον ἀποθλίψειν σέθεν,^G_{Pr}
und gut den deiner,
- [238] καὶ^{Adv} πειτα^{KonAdv} συνδήσαντες^N_{AorAkt} ἐξ^{Prp} θάδωλια
und dann zusammen gebunden habend in
- [239] τῆς^{ArtG} νηὸς ἐμβαλόντες^N_{AorSAkt} ἀποδώσειν τινὶ^D_{Pr}
des hinein geworfen habend jemandem
- [240] πέτρους μοχλεύειν, ἢ^{Kon} 'ζ^{Prp} μυλῶνα καταβαλεῖν.
oder in

- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες;^{AdjN} οὕκουν^{Pt} κοπίδας ὡς^{Kon} τάχιστ^{AdvSup} ἵων^N_{PräAkt}
wahr; demnach so wie schnellst gehend

- [242] θήξεις μαχαίρας καὶ^{Kon} μέγαν^{AdjA} φάκελον ξύλων
und großen
- [243] ἐπιθεὶς^N_{AorSAkt} ἀνάψεις; ὡς^{Kon} σφαγέντες^N_{AorPas} αὐτίκα^{Adv}
auf gelegt habend damit geschlachtet worden seiend sofort
- [244] πλήσιουσι νηδὺν τὴν^{ArtA} ἔμην^{AdjA} ἀπ^{Prp} ἄνθρακος
den meinen von
- [245] θερμὴν^{AdjA} ἔδοντος^G_{PräAkt} δαῖτα τῷ^{ArtD} κρεανόμω,
heiße fressenden dem
- [246] τὰ^{ArtN} δέ^{Pt} ἐκ^{Prp} λέβητος ἐφθᾶ^{AdjA} καὶ^{Kon} τετηκότα.^A_{PerAkt}
die aber aus gekochten und geschmolzenen.
- [247] ὡς^{Kon} ἔκπλεώς^{Adv} γε^{Pt} δαιτός εἰμ' ὀρεσκόου.^{AdjG}
so über voll doch berg weidig.
- [248] ἄλις^{Adv} λεόντων ἔστι μοι^D_{Pr} θοινωμένω^D_{PerM/P}
genug mir geschmaust habenden
- [249] ἔλάφων τε,^{Pt} χρόνιος^{AdjN} δέ^{Pt} εἴμι['] ἀπ^{Prp} ἀνθρώπων βορᾶς.
und, lang zeitlich aber weg von

- [250] [Σιληνός]: τὰ^{ArtN} καινά^{AdjN} γέ^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἡθάδων, ὃ^{ji} δέσποτα,
die Neuen doch aus den o

- [251] ἡδίον^{AdjNKmp} ἔστιν. οὐ^{Pt} γὰρ^{Prp} αὐ^{Adv} νεωστὶ^{Adv} γε^{Pt}
angenehmer nicht denn wieder kürzlich doch

- [252] ἄλλοι^{AdjN} πρὸς^{Prp} ἄντρα σοι^D_{Pr} ἔσαφίκοντο ξένοι.
andere zu dir

- [253] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον ἐν^{Prp} μέρει καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ξένων.
in auch der

- [254] ἡμεῖς^N_{Pr} βορᾶς χρήζοντες^N_{PräAkt} ἐμπολὴν λαβεῖν
wir bedarfend

- [255] σῶν^{AdjG} ἀσσον^{AdvKmp} ἄντρων ἥλθομεν νεώς ἄπο.^{Prp}
deiner näher weg.

- [256] τοὺς^{ArtA} δέ^{Pt} ἄρνας ἡμῖν^D_{Pr} οὗτος^N_{Pr} ἀντ^{Prp} οἶνου σκύφου
die aber uns dieser statt

- [257] ἀπημόλα τε^{Pt} κάδίσου πιεῖν λαβὼν^N_{AorSAkt}
und genommen habend
- [258] ἐκῶν^{AdjN} ἐκοῦσι,^{AdjD} κούδεν ՚ν τούτων^G_{Pr} βίᾳ.
freiwillig den Freiwilligen, von diesen
- [259] ἀλλ^{Kon} οὗτος^N_{Pr} ὑγιὲς^{AdjN} οὐδὲν^A_{Pr} ᾧν^G_{Pr} φησιν λέγει,
aber dieser gesund nichts wovon
- [260] ἐπεὶ^{Kon} κατελήφθη σοῦ^G_{Pr} λάθρᾳ^{Adv} πωλῶν^N_{PräAkt} τὰ^{ArtA} σά.^{AdjA}
weil von dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγώ,^N_{Pr} κακῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἔξολοι'.
ich; schlecht denn
- [261b] [Οδυσσεύς]: εἰ^{Kon} ψεύδομαι.
wenn
- [262] [Σιληνός]: μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} Πισσειδῶ τὸν^{ArtA} τεκόντα^A_{AorAkt} σ',^A_{Pr} ὦ^{ij} Κύκλωψ,
bei den den gezeugt habenden dich, o
- [263] μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} μέγαν^{AdjA} Τρίτων καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Νηρέα,
bei den großen und den
- [264] μὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} Καλυψώ τάς^{ArtA} τε^{Pt} Νηρέως κόρας,
bei die die auch
- [265] τά^{ArtA} θ'^{Pt} ἵερα^{AdjA} κύματ' ՚ιχθύων τε^{Pt} πᾶν^{AdjA} γένος,
die auch heiligen auch ganzes
- [266] ἀπώμοσ', ὥ^{ij} κάλλιστον^{AdjIV} ὥ^{ij} Κυκλώπιον,^{AdjIV}
o schönstes o kykloisch Wesen,
- [267] ὥ^{ij} δεσποτίσκε, μὴ^{Pt} τὰ^{ArtA} σ'^A_{Pr} ἔξοδᾶν ἐγώ^N_{Pr}
o nicht die dich ich
- [268] ξένοισι χρήματ'. ἢ^{Kon} κακῶς^{Adv} οὗτοι^N_{Pr} κακοὶ^{AdjN}
oder schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ^{ArtN} παῖδες ἀπόλοινθ', οὓς^A_{Pr} μάλιστ^{AdvSup} ἐγώ^N_{Pr} φιλῶ.
die welche am meisten ich
- [270] [Χορός]: αὐτὸς^{AdjN} ἔχ'. ἔγωγε^N_{Pr} τοῖς^{ArtD} ξένοις τὰ^{ArtA} χρήματα
selbst ich jedenfalls den die
- [271] περνάντα^A_{PräAkt} σ'^A_{Pr} εἶδον. εἰ^{Kon} δ'^{Pt} ἐγώ^N_{Pr} ψευδῆ^{AdjA} λέγω,
verkaufend dich wenn aber ich Falsches
- [272] ἀπόλοινθ' ὁ^{ArtN} πατήρ μου^G_{Pr} τοὺς^{ArtA} ξένους δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} ἀδίκει.
der mein- die aber nicht
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'. ἔγωγε^N_{Pr} τῷδε^D_{Pr} τοῦ^{ArtG} Ῥαδαμάνθυος
ich jedenfalls diesem des
- [274] μᾶλλον^{AdvKmp} πέποιθα καὶ^{Kon} δικαιότερον^{AdjKmpN} λέγω.
mehr und gerechter
- [275] θέλω δ'^{Pt} ἐρέσθαι· πόθεν^{Adv} ἐπλεύσατ', ὥ^{ij} ξένοι;
aber woher o
- [276] ποδαποί^{AdjN} τίς^N_{Pr} ὑμᾶς^A_{Pr} ἔξεπαίδευσεν πόλις;
welcher Herkunft; wer euch
- [277] [Οδυσσεύς]: Ίθακήσοι μὲν^{Pt} τὸ^{ArtA} γένος, ίλίου δ'^{Pt} ἄπο,^{Prp}
zwar das aber weg von,
- [278] πέρσαντες^N_{AorAkt} ἄστυ, πνεύμασιν θαλασσίοις^{AdjD}
verheert habend meerischen
- [279] σὴν^{AdjA} γαῖαν ἔξωσθέντες^N_{AorPas} ἥκομεν, Κύκλωψ.
dein hinaus gestoßen worden seiend
- [280] [Κύκλωψ]: ἢ^{Pt} τῆς^{ArtG} κακίστης^{AdjSupG} οἱ^N_{Pr} μετήλθεθ' ἀρπαγὰς
wahrlich der schlechtesten die
- [281] Ἐλένης Σκαμάνδρου γείτον' ίλίου πόλιν;

- [282] [Οδυσσεύς]: οὗτοι^N Pr πόνον τὸν^{ArtA} δεινὸν^{AdjA} ἔξηντληκότες.^N PerAkt
diese, die schreckliche erschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν^{AdjN} στράτευμά γ', οἵτινες^N Pr μιᾶς^{AdjG} χάριν^{Prp}
schändliches doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς ἐξεπλεύσατ' ἐς^{Prp} γαῖαν Φρυγῶν.
in
- [285] [Οδυσσεύς]: θεοῦ τὸ^{ArtN} πρᾶγμα· μηδέν'^A Pr αἰτιῶ βροτῶν.
die niemanden
- [286] ἡμεῖς^N Pr δε^{Pt} σ',^A Pr ὦ^{ij} θεοῦ ποντίου^{AdjG} γενναῖε^{AdjV} παῖ,
wir aber dich, o meerischen edler
- [287] ἵκετεύομέν τε^{Pt} καὶ^{Kon} λέγομεν ἐλευθέρως.^{Adv}
auch und frei·
- [288] μὴ^{Pt} τλῆς πρὸς^{Prp} ἄντρα σοι^D Pr ἐσαφιγμένους^A PerPas φίλους
nicht zu dir fest angeheftet worden seiend
- [289] κτανεῖν βοράν τε^{Pt} δυσσεβῆ^{AdjA} θέσθαι γνάθοις·
auch un fromme
- [290] οἱ^N Pr τὸν^{ArtA} σόν,^{AdjA} ὕναξ, πατέρ' ἔχειν νεῶν ἔδρας
die den deinen,
- [291] ἐρρυσάμεσθα γῆς ἐν^{Prp} Ἐλλάδος μυχοῖς.
in
- [292] Ἱερεύς τε^{Pt} ἀθραυστοῖς^{AdjN} Ταινάρου μένει λιμήν
auch ungebrochen
- [293] Μαλέας τε^{Pt} ἄκροι^{AdjN} κευθμῶνες ἥ^N Pr τε^{Pt} Σουνίου
auch hohe die auch
- [294] δίας^{AdjG} Ἀθάνας σῶς^{AdjN} ὑπάργυρος^{AdjN} πέτρα
göttlichen heil silber glänzende
- [295] Γεραίστιοι^{AdjN} τε^{Pt} καταφυγαῖ· τὰ^{ArtN} θε^{Pt} Ἐλλάδος
geraisti sche auch die auch
- [296] δύσφρον^{AdjA} ὀνείδη Φρυξὶν οὐκ^{Pt} ἐδώκαμεν·
schwer tragbare nicht
- [297] ὕν^G Pr καὶ^{Kon} σὺ^N Pr κοινοῦ· γῆς γὰρ^{Pt} Ἐλλάδος μυχοὺς
deren und du denn
- [298] οἰκεῖς ὑπ^{Prp} Αἴτνῃ, τῇ^{ArtD} πυριστάκτω^{AdjD} πέτρᾳ.
unter dem feuer tröpfelnden
- [299] νόμος δὲ^{Pt} θνητοῖς,^{AdjD} εἰ^{Kon} λόγους ἀποστρέφῃ,
aber den Sterblichen, wenn
- [300] ἵκέτας δέχεσθαι ποντίους^{AdjA} ἐφθαρμένους^A PerM/P
seebürtige verdorben seiente
- [301] ξένιά τε^{Pt} δοῦναι καὶ^{Kon} πέπλοις ἐπαρκέσαι,
auch und
- [302] οὐκ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} βουπόροισι^{AdjD} πηχθέντας^A AorPas μέλη
nicht um Rind bohrigen fest gemacht worden
- [303] ὀβελοῖσι νηδὸν καὶ^{Kon} γνάθον πλήσαι σέθεν.^G Pr
und deiner.
- [304] ἄλις^{Adv} δὲ^{Pt} Πριάμου γαῖ' ἔχήρωσ' Ἐλλάδα,
genug aber
- [305] πολλῶν^{AdjG} νεκρῶν πιοῦσα^N AorSAkt δοριπετῆ^{AdjA} φόνον,
vieler getrunken habend speer gegossenen
- [306] ἀλόχους τε^{Pt} ἀνάνδρους^{AdjA} γραῦς τε^{Pt} ἄπαιδας^{AdjA} ὥλεσεν
auch mann lose auch kinder lose
- [307] πολιούς^{AdjA} τε^{Pt} πατέρας. εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} λελειμμένους^A PerM/P
ergraute auch wenn aber die zurück gelassen seienten

- [308] σὺ^N_{Pr} συμπυρώσας^N_{AorSAkt} δαῖτ' ἀναλώσεις πικράν,^{AdjA}
du zusammen gebrannt habend bittere,
- [309] ποὶ^{Adv} τρέψεταί τις;^N_{Pr} ἀλλ,^{Kon} ἐμοὶ^D_{Pr} πιθοῦ, Κύκλωψ.
wohin jemand; aber mir
- [310] πάρες τὸ^{ArtA} μάργον^{AdjA} σῆς^{AdjG} γνάθου, τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} εὔσεβὲς^{AdjA}
das wütende deiner das aber fromme
- [311] τῆς^{ArtG} δυσσεβείας ἀνθελοῦ· πολλοῖσι^{AdjD} γὰρ^{Pt}
der vielen denn
- [312] κέρδη πονηρὰ^{AdjA} ζημίαν ἡμείψατο.
schlechte
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι σοι^D_{Pr} βούλομαι· τῶν^{ArtG} γὰρ^{Pt} κρεῶν
dir der denn
- [314] μηδὲν^A_{Pr} λίπης τοῦδ',^G_{Pr} ἦν^{Kon} τε^{Pt} τὴν^{ArtA} γλῶσσαν δάκης,
nichts dieses, wenn auch die
- [315] κομψὸς^{AdjN} γενήσῃ καὶ^{Kon} λαλίστατος,^{AdjSupN} Κύκλωψ.
feinsinnig und meist redselig,
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} πλοῦτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς^{ArtD} σοφοῖς^{AdjD} θεός,
der den Weisen
- [317] τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἀλλα^{AdjN} κόμποι καὶ^{Kon} λόγων εύμορφίαι.
die aber anderen und
- [318] ἄκρας^{AdjA} δ'^{Pt} ἐναλίας^{AdjA} ἃς^A_{Pr} καθίδρυται πατήρ
Kaps aber meerische welche
- [319] χαίρειν κελεύω· τί^N_{Pr} τάδε^A_{Pr} προυστήσω λόγω;
was dieses
- [320] Ζηνὸς δ'^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} κεραυνὸν οὐ^{Pt} φρίσσω, ξένε,
aber ich nicht
- [321] οὐδ' οἴδ' ὅ^N_{Pr} τι^N_{Pr} Ζεύς ἐστ' ἐμοῦ^G_{Pr} κρείσσων^{AdjKmpN} θεός.
und nicht was was von mir stärker
- [322] οὐ^{Pt} μοὶ^D_{Pr} μέλει τὸ^{ArtN} λοιπόν·^{AdjN} ὡς^{Kon} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} μοὶ^D_{Pr} μέλει,
nicht mir das Übrige wie aber nicht mir
- [323] ἄκουσον. ὅταν^{Kon} ἀνωθεν^{Adv} ὅμβρον ἔκχέη,
wenn von oben
- [324] ἐν^{Prp} τῇδε^D_{Pr} πέτρᾳ στέγνυ' ἔχων^N_{PrÄkt} σκηνώματα,
in diesem habend
- [325] ἢ^{Kon} μόσχον ὄπτὸν^{AdjA} ἢ^{Kon} τι^A_{Pr} θήρειον^{AdjA} δάκος
oder gebraten oder irgendein wild Tier
- [326] δαινύμενος,^N_{PrÄM/P} εὖ^{Adv} τέγγων^N_{PrÄkt} τε^{Pt} γαστέρ' ὑπτίαν,^{AdjA}
schmausend, gut tränkend auch rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν^N_{AorSAkt} γάλακτος ἀμφορέα, πέπλον
aus getrunken
- [328] κρούω, Διὸς βρονταῖσιν εἰς^{Prp} ἔριν κτυπῶν.^N_{PrÄkt}
in schlagend.
- [329] ὅταν^{Kon} δὲ^{Pt} βορέας χιόνα Θρήκιος^{AdjN} χέη,
wenn aber thrakisch
- [330] δοραῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλὼν^N_{AorSAkt} ἐμὸν^{AdjA}
umgelegt habend meinen
- [331] καὶ^{Kon} πῦρ ἀναίθων—^N_{PrÄkt} χιόνος οὐδέν^N_{Pr} μοὶ^D_{Pr} μέλει.
und anzündend— nichts mir
- [332] ἥ^{ArtN} γῆ δ'^{Pt} ἀνάγκη, καὶ^{KonPt} θέλη καὶ^{KonPt} μὴ^{Pt} θέλη,
die aber auch wenn auch wenn nicht

- [333] τίκτουσα^N_{PräAkt} ποίαν τάμα^{ArtAdjA} πιαίνει βοτά.
gebärend die meinen
- [334] ἀγὼ^N_{Pr} οὔτιν^D_{Pr} θύω πλὴν^{Prp} ἐμοί,^D_{Pr} θεοῖσι δ'^{Pt} οὐ,^{Pt}
ich keinem außer mir, aber nicht,
- [335] καὶ^{Kon} τῇ^{ArtD} μεγίστῃ^{AdjD} γαστρὶ τῇδε,^D_{Pr} δαιμόνων.
auch der größten, diesem,
- [336] ὡς^{Kon} τούμπιεῖν γε^{Pt} κἀμφαγεῖν τούφ'^{ArtPrp} ἡμέραν
damit doch das auf den Tag
- [337] Ζεὺς οὔτος^N_{Pr} ἀνθρώποισι τοῖσι^{ArtD} σώφροσιν^{AdjD}
dieser den besonnenen,
- [338] λυπεῖν δὲ^{Pt} μηδὲν^A_{Pr} αὐτόν.^A_{Pr} οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} νόμους
aber nichts sich selbst. die aber die
- [339] ἔθεντο ποικίλλοντες^N_{PräAkt} ἀνθρώπων βίον,
verschieden machend
- [340] κλαίειν ἄνωγα· τὴν^{ArtA} δ'^{Pt} ἐμὴν^{AdjA} ψυχὴν ἐγὼ^N_{Pr}
die aber meine ich
- [341] οὐ^{Pt} παύσομαι δρῶν^N_{PräAkt} εὖ—^{Adv} κατεσθίων^N_{PräAkt} τε^{Pt} σέ.^A_{Pr}
nicht tuend gut— hinunter fressend auch dich.
- [342] ξένιά τε^{Pt} λήψῃ τοιάδ',^{AdjA} ὡς^{Kon} ἄμεμπτος^{AdjN} ὥ, ij
auch solche, damit untadelig o,
- [343] πῦρ καὶ^{Kon} πατρῷον^{AdjA} τόνδε^A_{Pr} λέβητά γ',^{Pt} δ^N_{Pr} ζέσας^N_{AorAkt}
und väterlichen diesen doch, der gekocht habend
- [344] σὴν^{AdjA} σάρκα διαφόρητον^{AdjA} ἀμφέξει καλῶς.^{Adv}
dein zer legt gut.
- [345] ἀλλ'^{Kon} ἔρπετ' εἴσω,^{Adv} τῷ^{ArtD} κατ'^{Prp} αὔλιον^{AdjD} θεῷ
aber hinein, dem bei hof ständig
- [346] ἵν,^{Kon} ἀμφὶ^{Prp} βωμὸν στάντες^N_{AorSAkt} εύωχῆτε με.^A_{Pr}
damit um gestellt seiend mich.
- [347] [Οδυσσεύς]: αἰαῖ, ij πόνους μὲν^{Pt} Τρωικοὺς^{AdjA} ὑπεξέδυν
weh, zwar troische
- [348] θαλασσίους^{AdjA} τε,^{Pt} νῦν^{Adv} δ'^{Pt} ἔς^{Prp} ἀνδρὸς^{AdjG} ἀνοσίου^{AdjG}
meerische auch, nun aber in gottlosen
- [349] γνώμην κατέσχον ἀλίμενόν^{AdjA} τε^{Pt} καρδίαν.
hafen los auch
- [350] ὥ, ij Παλλάς, ὥ, ij δέσποινα Διογενὲς^{AdjV} θεά,
o o Zeus geborene
- [351] νῦν^{Adv} νῦν^{Adv} ἄρηξον· κρείσσονας^{AdjAKmp} γὰρ^{Pt} ίλίου
jetzt jetzt größere denn
- [352] πόνους ἀφῆγματι κάπι^{KonPrp} κινδύνου βάθρα.
und auf
- [353] σύ^N_{Pr} τ',^{Pt} ὥ, ij φαεννῶν^{AdjG} ἀστέρων οἰκῶν ἔδρας
du auch, o strahlender
- [354] Ζεῦ ξένι',^{AdjV} ὄρα τάδ'.^A_{Pr} εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτὰ^A_{Pr} μὴ^{Pt} βλέπεις,
Gast schützer, dieses wenn denn sie nicht
- [355] ἄλλως^{Adv} νομίζῃ Ζεὺς τὸ^{ArtN} μηδὲν^N_{Pr} ὡν^N_{PräAkt} θεός.
anders das Nichts seiend

Chor

Strophe

- [356] [Χορός]: Εύρείας^{AdjG} φάρυγγος, ω̄ι κύκλωψ,
der weiten o
- [357] ἀναστόμου^{AdjG} τὸ^{ArtN} χεῖλος· ώς^{Adv} ἔτοιμά^{AdjN} σοι^D_{Pr}
des auf gesperren die wie bereit dir
- [358] ἔφθα^{AdjA} καὶ^{Kon} ὅπτα^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀνθρακιᾶς ἀπο^{Prp}
Gekochtes und Gebratenes und weg
- [359] χναύειν, βρύκειν,
- [359a] κρεοκοπεῖν μέλη ξένων,
- [360] δασυμάλλω^{AdjD} ἐν^{Prp} αἰγίδι κλινομένω.^D_{PräM/P}
zottig wolligen in gelagertem.

Mesode

- [361] [Χορός]: Μή^{Pt} μοι^D_{Pr} μὴ^{Pt} προσδίδου·
nicht mir nicht
- [362] μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD} γέμιζε πορθμίδος σκάφος.
allein dem Alleinen
- [363] χαιρέτω μὲν^{Pt} αὐλίς ἄδε,^N_{Pr}
zwar diese,
- [364] χαιρέτω δὲ^{Pt} θυμάτων
aber
- [365] ἀποβώμιος^{AdjN} ἀν^A_{Pr} ἔχει θυσίαν
vom Altar weg die
- [366] κύκλωψ Αἴτναϊος^{AdjN} ξενικῶν^{AdjG}
Ätna isch der Fremden
- [367] κρεῶν κεχαρμένος^N_{PerM/P} βορᾶ.
erfreut

Antistrophe

- [369] [Χορός]: Νηλής,^{AdjN} ω̄ι τλάμον,^{AdjV} ὅστις^N_{Pr} δωμάτων
hartherzig, o Elender, wer
- [370] ἔφεστίους^{AdjA} ξενικοὺς^{AdjA} ἵκτηρας ἐκθύει δόμων,
herd häusige fremde
- [372] κόπτων^N_{PräAkt} βρύκων^N_{PräAkt}
schneidend knirschen
- [373] ἔφθα^{AdjA} τε^{Pt} δαινύμενος,^N_{PräM/P} μυσαροῖστ^{AdjD} τ'^{Pt} ὁδοῦσιν
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch
- [374] ἀνθρώπων θέρμ^{AdjA} ἀπ^{Prp} ἀνθράκων κρέα,
warm von

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

- [374b] Μή^{Pt} μοι^D_{Pr} μὴ^{Pt} προσδίδου·
nicht mir nicht
- [374c] μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD} γέμιζε
allein dem Alleinen
πορθμίδος σκάφος.

[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

Episode

[375] [Οδυσσεύς]: ὦ^{ij} Ζεῦ, τί^N_{Pr} λέξω, δείν'^{AdjA} ιδὼν^N_{AorSAkt} ἀντρων ἔσω^{Adv} ο was Schreckliches gesehen habend innen

[376] κού^{KonPt} πιστά,^{AdjN} μύθοις εἰκότ',^N_{PerAkt} ούδ',^{PtKon} ἔργοις βροτῶν; und nicht glaubhaft, ähnlich, auch nicht

[377] [Χορός]: τί^N_{Pr} δ',^{Pt} ἔστ', Οδυσσεῦ; μῶν^{Pt} τεθοίναται σέθεν^G_{Pr} was aber etwa deiner

[378] φίλους^{AdjA} ἐταίρους ἀνοσιώτατος^{AdjNSup} Κύκλωψ; liebe un heiligster

[379] [Οδυσσεύς]: δισσούς^{AdjA} γ',^{Pt} ἀθρήσας^N_{AorAkt} κάπιβαστάσας^{KonN}_{AorAkt} χεροῖν, zwei doch erblickt habend und aufgehoben habend

[380] οἱ^N_{Pr} σαρκὸς εἶχον εὐτραφέστατον^{AdjASup} πάχος.
die wohl genährteste

[381] [Χορός]: πῶς^{Adv} ὦ^{ij} ταλαίπωρ',^{AdjV} ἡτε πάσχοντες^N_{PräAkt} τάδε;^A_{Pr} wie, o Elender, leidend dieses;

[382] [Οδυσσεύς]: ἐπει^{Kon} πετραίαν^{AdjA} τήνδ',^{ArtA} ἐσήλθομεν χθόνα,
als felsige diese

[383] ἀνέκαυσε μὲν^{Pt} πῦρ πρῶτον,^{AdvSup} ὑψηλῆς^{AdjG} δρυὸς
zwar zuerst, hohen

[384] κορμοὺς πλατείας^{AdjA} ἐσχάρας βαλὼν^N_{AorSAkt} ἐπι,^{Prp} breite geworfen habend auf,

[385] τρισσῶν^{AdjG} ἀμαξῶν ὡς^{Kon} ἀγώγιμον^{AdjA} βάρος.
von dreien wie tragbar

[386] ἐπειτα^{Adv} φύλλων ἐλατίνων^{AdjG} χαμαιπετῆ^{AdjA}
dann der Tanne Boden liegend

- [387] ἔστρωσεν εύνην πλησίον^{Prp} πυρὸς φλογί.
nahe
- [388] κρατῆρα δ'^{Pt} ἔξεπλησεν ὡς^{Kon} δεκάμφορον,^{AdjA}
aber wie zehn Amphoren fassend,
- [389] μόσχους ἀμέλξας,^N AorAkt λευκὸν^{AdjA} ἐσχέας^N AorSAkt γάλα.
gemolken habend, weiß gegossen habend
- [390] σκύφος τε^{Pt} κισσοῦ παρέθετ' εἰς^{Prp} εὔρος τριῶν^G
und bis auf dreier
- [391] πήχεων, βάθος δὲ^{Pt} τεσσάρων^G Pr ἔφαίνετο.
aber vierer
- [392] καὶ^{Kon} χάλκεον^{AdjA} λέβητ' ἐπέζεσεν πυρί,
und bronzen
- [393] ὀβελούς τ',^{Pt} ἄκρους^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐγκεκαυμένους^A PerM/P πυρί,
und, spitze zwar angesengt worden seiend
- [394] ξεστοὺς^{AdjA} δὲ^{Pt} δρεπάνῳ τὰλλα, ArtA παλιούρου κλάδων,
geglättete aber die übrigen,
- [395] Αἰτναῖα^{AdjA} τε^{Pt} σφαγεῖα πελέκεων γνάθοις.
ätnäische und
- [396] ὡς^{Kon} δ'^{Pt} ἦν ἔτοιμα^{AdjN} πάντα^{AdjN} τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ^{AdjD}
als aber bereit alles dem Götter verhassten
- [397] Ἀιδου μαγείρω, φῶτε συμμάρψας^N AorSAkt δύο^N Pr
zusammen gefasst habend zwei
- [398] ἔσφαζ' ἐταίρων τῶν^{ArtG} ἔμῶν, AdjG ὥσθμῷ θ'^{Pt} ἐν^{Prp}
der meinen, und in
- [399] τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} λέβητος ἐς^{Prp} κύτος χαλκήλατον,^{AdjA}
den zwar in bronze gehämmert,
- [400] τὸν^{ArtA} δ'^{Pt} αὖ, Adv τένοντος ἀρπάσας^N AorSAkt ἄκρου^{AdjG} ποδός,
den aber wieder, gefasst habend äußersten
- [401] παίων^N PräAkt πρὸς^{Prp} ὀξὺν^{AdjA} στόνυχα πετραῖου^{AdjG} λίθου,
schlagend gegen scharf felsigen
- [402] ἐγκέφαλον ἔξερρανε, καὶ^{Kon} καθαρπάσας^N AorSAkt
und weg gerafft habend
- [403] λάβρω^{AdjD} μαχαίρᾳ σάρκας ἔξώπτα πυρί
heftig
- [404] τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} ἐς^{Prp} λέβητ' ἐφῆκεν ἔψεσθαι μέλη
die aber in
- [405] ἐγὼ^N Pr δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} τλήμων^{AdjN} δάκρυ' ἀπ'^{Prp} ὀφθαλμῶν χέων^N PräAkt
ich aber der leidende von gießend
- [406] ἔχριμπτόμην Κύκλωπι κάδιακόνουν.
- [407] ἄλλοι^{AdjN} δ'^{Pt} ὅπως^{Kon} ὅρνιθες ἐν^{Prp} μυχοῖς πέτρας
andere aber wie in
- [408] πτήξαντες^N AorAkt εἶχον, αἷμα δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐνῆν χροῖ.
zusammen gekauert habend aber nicht
- [409] ἐπει^{Kon} δ'^{Pt} ἐταίρων τῶν^{ArtG} ἔμῶν^{AdjG} πλησθεὶς^N AorPas βορᾶς
als aber der meinen gesättigt worden seiend
- [410] ἀνέπεσε, φάρυγος αἰθέρ' ἔξειλς^N PräAkt βαρύν,^{AdjA}
aus lassend schwer,
- [411] ἐσῆλθε μοὶ^D Pr τι^N Pr θεῖον^{.AdjN} ἔμπλησας^N AorAkt σκύφος
mir etwas göttlich- gefüllt habend
- [412] Μάρωνος αὐτῷ^D Pr τοῦδε^G Pr προσφέρω πιεῖν,
ihm dieses

- [413] λέγων^N _{PräAkt} τάδ'.^A _{Pr} οἵ^{ij} τοῦ^{ArtG} ποντίου^{AdjG} θεοῦ _{Pr} κύκλωψ,
sagend dieses o des meerischen
- [414] σκέψαι τόδ'^A _{Pr} οἶον^{AdjA} Ἐλλὰς ἀμπέλων ἄπο^{Prp}
dieses welcherlei von
- [415] θεῖον^{AdjA} κομίζει πῶμα, Διονύσου γάνος.
göttlichen
- [416] ὁ^N _{Pr} δ'^{Pt} ἔκπλεως^{AdjN} ὥν^N _{PräAkt} τῆς^{ArtG} ἀναισχύντου^{AdjG} βορᾶς
der aber übervoll seiend der schamlosen
- [417] ἔδεξατ' ἔσπασέν τ'^{Pt} ἄμυστιν^{Adv} ἐλκύσας^N
und in einem Zug gezogen habend
- [418] κάπήνεσ' ἄρας^N _{AorSAkt} χεῖρα· φίλτατε^{AdjVSup} ξένων,
erhoben habend Liebster
- [419] καλὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῶμα δαιτὶ πρὸς^{Prp} καλῆ^{AdjD} δῖδως.
schön der zu schön
- [420] ἥσθέντα^A _{AorM/P} δ'^{Pt} αὐτὸν^A _{Pr} ὡς^{Kon} ἐπησθόμην ἔγώ,^N _{Pr}
genossen habend aber ihn als ich,
- [421] ἄλλην^{AdjA} ἔδωκα κύλικα, γιγνώσκων^N _{PräAkt} ὅτι^{Kon}
eine andere erkennend dass
- [422] τρώσει νιν^A _{Pr} οἴνος καὶ^{Kon} δίκην δώσει τάχα.^{Adv}
ihn und bald.
- [423] καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} πρὸς^{Prp} ὥδας εἰρπ'. ἔγὼ^N _{Pr} δ'^{Pt} ἐπεγχέων^N _{PräAkt}
und in der Tat zu ich aber nach gießend
- [424] ἄλλην^{AdjA} ἐπ'^{Prp} ἄλλῃ^{AdjD} σπλάγχν' ἐθέρμαινον ποτῷ.
eine andere auf anderer
- [425] ἄδει δε^{Pt} παρὰ^{Prp} κλαίουσι^D _{PräAkt} συνναύταις ἔμοῖς^{AdjD}
aber bei weinenden meinen
- [426] ἄμουσο', _{AdjN} ἐπηχεῖ δ'^{Pt} ἄντρον. ἔξελθὼν^N _{AorSAkt} δ'^{Pt} ἔγὼ^N _{Pr}
un musisch, aber hinaus gegangen habend aber ich
- [427] σιγῇ. σὲ^A _{Pr} σῶσαι κάμ', _{KonA} _{Pr} ἐὰν^{Kon} βούλῃ, θέλω.
dich und mich, wenn
- [428] ἀλλ',^{Kon} εἴπατ' εἴτε^{Kon} χρήζετ' εἴτ'^{Kon} οὐ^{Pt} χρήζετε
sondern ob oder nicht
- [429] φεύγειν ἄμεικτον^{AdjA} ἄνδρα καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} βακχίου
un gemischt und die
- [430] ναίειν μέλαθρα Δαναίδων νυμφῶν μέτα.^{Prp}
inmitten.
- [431] ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔνδον^{Adv} σὸς^{AdjN} πατήρ τάδ'^A _{Pr} ἔνεσεν.
der zwar denn drinnen dein dieses
- [432] ἀλλ',^{Kon} ἀσθενῆς^{AdjN} γὰρ^{Pt} κάποκερδαίνων^N _{PräAkt} ποτοῦ,
aber schwach denn und Gewinn ziehend
- [433] ὕσπερ^{Kon} πρὸς^{Prp} ἵξει τῇ^{ArtD} κύλικι λελημένος^N _{PerM/P}
wie durch der festgeklebt worden seiend
- [434] πτέρυγας ἀλύει· σὺ^N _{Pr} δε—^{Pt} νεανίας γὰρ^{Pt} εἰ—
du aber— denn
- [435] σώθητι μετ'^{Prp} ἔμοῦ^G _{Pr} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀρχαῖον^{AdjA} φίλον^{AdjA}
mit mir und den alten Freund
- [436] Διόνυσον ἀνάλαβ', οὐ^{Pt} κύκλωπι προσφερῆ.^{AdjA}
nicht zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὡ^{ij} φίλτατ', _{AdjVSup} εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} τήνδ'^{ArtA} ἔδοιμεν ἡμέραν,
o liebster, wenn denn diese
- [438] κύκλωπος ἐκφυγόντες^N _{AorAkt} ἀνόσιον^{AdjA} κάρα.
entronnen habend unheiligen

- [439] ὡς^{Kon} διὰ^{Prp} μακροῦ^{AdjG} γε^{Pt} τὸν^{ArtA} σίφωνα τὸν^{ArtA} φίλον^{AdjA}
wie durch langen doch den den lieben
- [440] χηρεύομεν. —τὸν^{ArtA} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔχομεν κατ'^{Prp} αὐ^G φαγεῖν.
—den aber nicht gemäß deren
- [441] [Οδυσσεύς]: ἄκουε δῆ^{Pt} νυν^{Adv} ἦν^A ἔχω τιμωρίαν
nun wirklich jetzt welche
- [442] θηρὸς πανούργου^{AdjG} σῆς^{AdjG} τε^{Pt} δουλείας φυγήν.
gerissenen deiner und
- [443] [Χορός]: λέγ', ὡς^{Kon} Ἀσιάδος^{AdjG} οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} ἥδιον^{AdjAKmp} ψόφον
wie asiatischen nicht wohl angenehmeren
- [444] κιθάρας κλύοιμεν ἦ^{Kon} Κύκλωπ' ὀλωλότα.^A
oder zugrunde gegangen habend.
- [445] [Οδυσσεύς]: ἐπὶ^{Prp} κῶμον ἔρπειν πρὸς^{Prp} κασιγνήτους θέλει
zu zu
- [446] Κύκλωπας ἡσθεὶς^N AorM/P τῷδε^D Pr Βακχίου ποτῷ.
erfreut worden seiend diesem
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'. ἔρημον^{AdjA} ξυλλαβών^N AorSAkt δρυμοῖσι νιν^A Pr
einsam ergriffen habend ihn
- [448] σφάξαι μενοινᾶς,^D PräAkt ἦ^{Kon} πετρῶν ὕσαι κάτω.^{Adv}
mit Verlangen, oder hinab.
- [449] [Οδυσσεύς]: οὐδὲν^N Pr τοιοῦτον.^{AdjN} δόλιος^{AdjN} ἦ^{ArtN} πιθυμία.
nichts der Art· listig die
- [450] [Χορός]: πῶς^{Adv} δαί;^{Pt} σοφόν^{AdjA} τοῖ^{Pt} σ'^A Pr ὄντ^A PräAkt ἀκούομεν πάλαι.^{Adv}
wie denn; weise ja dich seiend seit langem.
- [451] [Οδυσσεύς]: κώμου μὲν^{Pt} αὐτὸν^A Pr τοῦδ^G Pr ἀπαλλάξαι, λέγων^N PräAkt
zwar ihn von diesem sagend
- [452] ὡς^{Kon} οὐ^{Pt} Κύκλωψι πῶμα χρὴ δοῦναι τόδε,^A Pr
dass nicht dieses,
- [453] μόνον^{AdjA} δ'^{Pt} ἔχοντα^A PräAkt βίτον ἡδέως^{Adv} ἄγειν.
nur aber habend angenehm
- [454] ὅταν^{Kon} δ'^{Pt} ὑπνώσῃ Βακχίου νικώμενος^N Präm/P
wenn aber überwältigt werdend
- [455] ἀκρεμῶν ἐλαίας ἔστιν ἐν^{Prp} δόμοισι τις,^N Pr
in irgendeiner,
- [456] ὅν^A Pr φασγάνω γὰ^N Pr τῷδ^D Pr ἀποξύνας^N AorSAkt ἄκρον,^{AdjA}
den ich diesem ab gespitzt habend Spitze,
- [457] ἔς^{Prp} πῦρ καθῆσω· κάθ',^{KonAdv} ὅταν^{Kon} κεκαυμένον^A PerM/P
in und dann, wenn geglüht seiend
- [458] ἵδω νιν,^A Pr ἄρας^N AorSAkt θερμὸν^{AdjA} ἔς^{Prp} μέσην^{AdjA} βαλῶ
ihn, erhoben habend heiß in mittlere
- [459] Κύκλωπος ὄψιν, ὅμμα τ'^{Pt} ἐκτῆξι πυρί.
auch
- [460] ναυπηγίαν δ'^{Pt} ὡσεὶ^{KonAdv} τις^N Pr ἀρμόζων^N PräAkt ἀνήρ
aber wie irgendeiner passend machend
- [461] διπλοῖν^{AdjDuD} χαλινοῖν τρύπανον κωπηλατεῖ,
mit beiden
- [462] οὕτω^{Adv} κυκλώσω δαλὸν ἐν^{Prp} φαεσφόρω^{AdjD}
so in im lichttragenden
- [463] Κύκλωπος ὄψει καὶ^{Kon} συναυανῶ κόρας.
und

- [464] [Χορός]: ιού^{jj} ιού, ^{jj}
ioú ioú,
- [465] γέγηθα, μαινόμεσθα τοῖς^{ArtD} εύρήμασιν.
den
- [466] [Οδυσσεύς]: κάπειτα^{KonAdv} καὶ^{Kon} σὲ^A_{Pr} καὶ^{Kon} φίλους^{AdjA} γέροντά τε^{Pt}
und dann und dich und Freunde auch
- [467] νεώς μελαίνης^{AdjG} κοῖλον^{AdjA} ἐμβήσας^N_{AorSAkt} σκάφος
schwarzen hohlen eingestiegen habend
- [468] διπλαῖσι^{AdjD} κώπαις τῆσδ'^G_{Pr} ἀποστελῶ χθονός.
mit doppelten von dieser
- [469] [Χορός]: ἔστ' οὖν^{Pt} ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} ὥσπερει^{KonAdv} σπονδῆς θεοῦ
also wie dass wohl gleichsam wie
- [470] κάγὼ^{KonN}_{Pr} λαβούμην τοῦ^{ArtG} τυφλοῦντος^G_{PräAkt} ὄμματα
und ich des blind machenden
- [471] δαλοῦ; φόνου γὰρ^{Pt} τοῦδε^G_{Pr} κοινωνεῖν θέλω.
denn dieses
- [472] [Οδυσσεύς]: δεῖ γοῦν^{Pt} μέγας^{AdjN} γὰρ^{Pt} δαλός· οὐ^G_{Pr} ξυλληπτέον.^{AdjN}
jedenfalls· groß denn dessen zu ergreifen.
- [473] [Χορός]: ὡς^{Kon} κὰν^{KonPt} ἀμαξῶν ἐκατὸν^{Adj} ἀραίμην βάρος,
so dass und wohl hundert
- [474] εἰ^{Kon} τοῦ^{ArtG} Κύκλωπος τοῦ^{ArtG} κακῶς^{Adv} ὀλουμένου^G_{Präm/P}
wenn des des schlecht zugrunde gehenden
- [475] ὀφθαλμὸν ὥσπερ^{KonAdv} σφηκιὰν ἐκθύψομεν.
gleich wie
- [476] [Οδυσσεύς]: σιγᾶτε νῦν^{Adv}. δόλον γὰρ^{Pt} ἔξεπίστασαι·
nun· denn
- [477] χῶταν^{Kon} κελεύω, τοῖσιν^{ArtD} ἀρχιτέκτοσι
und wenn den
- [478] πείθεσθ'. ἐγὼ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἄνδρας ἀπολιπὼν^N_{AorSAkt} φίλους^{AdjA}
ich denn verlassen habend Freunde
- [479] τοὺς^{ArtA} ἔνδον^{Adv} ὄντας^A_{PräAkt} οὐ^{Pt} μόνος^{AdjN} σωθήσομαι.
die drinnen seienden nicht allein
- [480] καίτοι^{Pt} φύγοιμ' ἂν, ^{Pt} κάκβέθηκ' ἄντρου μυχῶν·
doch wohl,
- [481] ἀλλ'^{Kon} οὐ^{Pt} δίκαιον^{AdjN} ἀπολιπόντ'^A_{AorSAkt} ἐμοὺς^{AdjA} φίλους,^{AdjA}
aber nicht gerecht verlassen habend meine Freunde,
- [482] ξὺν^{Prp} οἴσπερ^D_{Pr} ἥλθον δεῦρο, ^{Adv} σωθῆναι μόνον.^{AdjA}
mit denen mit denen hierher, allein.

Chor

Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε, τίς^N_{Pr} πρῶτος, ^{AdjNSup} τίς^N_{Pr} δ', ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πρώτω^{AdjDSup}
wer erste, wer aber auf ersten
- [484] ταχθεὶς^N_{AorPas} δαλοῦ κώπην ὄχιμάσας^N_{AorSAkt}
gestellt worden seiend gefasst habend
- [485] Κύκλωπος ἔσω^{Adv} βλεφάρων ὥσας^N_{AorSAkt}
hinein gestoßen habend
- [486] λαμπρὰν^{AdjA} ὄψιν διακναίσει;
helle

- [487] σίγα^{ij} σίγα.^{ij} καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} μεθύων^N_{PräAkt}
still still. und ja trunken seiend
- [488] ἔχαριν^{AdjA} κέλαδον^N μουσιζόμενος^N_{PräM/P}
unlieb musik machend
- [490] σκαιδὸς^{AdjN} ἀπωδός^{AdjN} καὶ^{Kon} κλαυσόμενος^N_{FuM/P}
ungeschickt unmusikalisch und werde weinen werdend
- [491] χωρεῖ πετρίνων^{AdjG} ἔξω^{Adv} μελάθρων
der steinernen hinaus
- [492] φέρε νιν^A_{Pr} κώμοις παιδεύσωμεν
ihn
- [493] τὸν^{ArtA} ἀπαίδευτον.^{AdjA}
den Ungebildeten.
- [494] πάντως^{Adv} μέλλει τυφλὸς^{AdjN} εἶναι.
ganz sicher blind

Strophe 1

- [495] [Ημιχ. Χορός]: μάκαρ^{AdjN} ὅστις^N_{Pr} εὐίάζει
selig wer immer
- [496] βοτρύων φίλαισι^{AdjD} πηγαῖς
lieben
- [497] ἐπὶ^{Prp} κῶμον ἐκπετασθείς,^N_{AorPas}
zu aus gespannt worden seiend,
- [498] φίλον^{AdjA} ἄνδρ' ὑπαγκαλίζων^N_{PräAkt}
lieben um armend
- [499] ἐπὶ^{Prp} δεμνίοις τε^{Pt} ξανθὸν^{AdjA}
auf auch blonden
- [500] χλιδανῆς^{AdjG} ἔχων^N_{PräAkt} ἐταίρας
der üppigen habend
- [501] μυρόχριστος^{AdjN} λιπαρὸν^{AdjA} βό^B
salb ölig gesalbt glänzend
- [502] στρυχον, αὐδῷ δε^{Pt} Θύραν τίς^N_{Pr} οἴξει μοι;^D_{Pr}
aber- wer mir;

Strophe 2

- [503] [Κύκλωψ]: παπαπᾶ·^{ij} πλέως^{AdjN} μὲν^{Pt} οἶνου,
papapā· voll zwar
- [504] γάνυμαι δὲ^{Pt} δαιτὸς ἥβῃ,
aber
- [505] σκάφος ὄλκὰς ὡς^{Adv} γεμισθεὶς^N_{AorPas}
wie gefüllt worden seiend
- [506] ποτὶ^{Prp} σέλμα γαστρὸς ἄκρας.^{AdjG}
an der Spitze.
- [507] ὑπάγει μ^A_{Pr} ὁ^{ArtN} χόρτος εὔφρων^{AdjN}
mich die wohl gesintt
- [508] ἐπὶ^{Prp} κῶμον ἥρος ὕραις
zu
- [509] ἐπὶ^{Prp} Κύκλωπας ἀδελφούς.
zu
- [510] φέρε μοι,^D_{Pr} ξεῖνε, φέρ', ἀσκὸν ἔνδος^{Adv} μοι.^D_{Pr}
mir, hinein mir.

Strophe 3

- [511] [Χορός]: καλὸν^{AdjA} ὅμμασιν δεδορκώς^N_{PerAkt}
schön gesehen habend
- [512] Καλὸς^{AdjN} ἐκπερῆ μελάθρων.
schön
- [513] —παπαπᾶ·^{ij} φιλεῖ τις^N_{Pr} ἡμᾶς.^A_{Pr} —
—paparā· jemand uns.
- [514] λύχνα δ'^{Pt} ἀμμένον^A_{PerM/P} δαΐα^{AdjA} σὸν^{AdjA}
aber angezündet seiend brennende deine
- [515] χρόα χώς^{Kon} τέρεινα^{AdjN} νύμφα
und wie zart
- [516] δροσερῶν^{AdjG} ἔσωθεν^{Adv} ἄντρων.
tau frischer von innen
- [517] στεφάνων δ'^{Pt} οὐ^{Pt} μία^{AdjN} χροιά
aber nicht eine
- [518] περὶ^{Prp} σὸν^{AdjA} κράτα τάχ'^{Adv} ἔξομιλήσει.
um deinen bald

Episode

- [519] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον· ώς^{Kon} ἔγὼ^N_{Pr} τοῦ^{ArtG} Βακχίου
dass ich des
- [520] τούτου^G_{Pr} τρίβων εἴμ', δὸν^A_{Pr} πιεῖν ἔδωκά σοι.^D_{Pr}
dieses den dir.
- [521] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} Βάκχιος δεξ^{Pt} τις^N_{Pr} θεὸς νομίζεται;
der aber welcher
- [522] [Οδυσσεύς]: μέγιστος^{AdjNSup} ἀνθρώποισιν ἐς^{Prp} τέρψιν βέου.
größter in
- [523] [Κύκλωψ]: ἐρυγγάνω γοῦν^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} ἡδέως^{Adv} ἔγώ.^N_{Pr}
jedenfalls ihn angenehm ich.
- [524] [Οδυσσεύς]: τοιόσδ^{AdjN} ὁ^{ArtN} δαίμων· οὐδένα^A_{Pr} βλάπτει βροτῶν.
so beschaffen der keinen
- [525] [Κύκλωψ]: θεὸς δ'^{Pt} ἐν^{Prp} ἀσκῷ πῶς^{Adv} γέγηθ' οἴκους ἔχων;^N_{PräAkt}
aber in wie habend;
- [526] [Οδυσσεύς]: ὅπου^{Adv} τιθῇ τις,^N_{Pr} ἐνθάδ^{Adv} ἔστιν εὔπετής.^{AdjN}
wo jemand, hier bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς χρὴ σῶμ' ἔχειν ἐν^{Prp} δέρμασιν.
nicht die in
- [528] [Οδυσσεύς]: τι^N_{Pr} δ',^{Pt} εἰ^{Kon} σε^A_{Pr} τέρπει γ',^{Pt} ἢ^{Kon} τὸ^{ArtA} δέρμα σοι^D_{Pr} πικρόν;^{AdjA}
was aber, wenn dich doch; oder das dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ τὸν^{ArtA} ἀσκόν· τὸ^{ArtN} δεξ^{Pt} ποτὸν φιλῶ τόδε.^A_{Pr}
den das aber dieses.
- [530] [Οδυσσεύς]: μένων^N_{PräAkt} νυν^{Adv} αὐτοῦ^{Adv} πῖνε κεύθυμει, Κύκλωψ.
bleibend nun hier
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} χρό μ'^A_{Pr} ἀδελφοῖς τοῦδε^G_{Pr} προσδοῦναι ποτοῦ;
nicht mich dieses
- [532] [Οδυσσεύς]: ἔχων^N_{PräAkt} γὰρ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} τιμιώτερος^{AdjNKmp} φανῆ.
haltend denn selbst ehrenvoller
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς^N_{PräAkt} δε^{Pt} τοῖς^{ArtD} φίλοισι χρησιμώτερος^{AdjNKmp}
gebend aber den nützlicher.

- [534] [Οδυσσεύς]: πυγμὰς ὁ^{ArtN} κῶμος λοίδορόν^{AdjA} τ'^{Pt} ἔριν φιλεῖ.
der schmählichen und
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω μέν, ἔμπας^{Adv} δ',^{Pt} οὔτις^N_{Pr} ἀν^{Pt} ψαύσειέ μου.^G
zwar, dennoch aber niemand wohl meiner.
- [536] [Οδυσσεύς]: ὦ^{ij} τᾶν, πεπωκότ^A_{PerAkt} ἐν^{Prp} δόμοισι χρή μένειν.
o getrunken habende in
- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος^{AdjN} ὅστις^N_{Pr} μὴ^{Pt} πιὼν^N_{AorSAkt} κῶμον φιλεῖ.
töricht wer nicht getrunken habend
- [538] [Οδυσσεύς]: δῖς^N_{Pr} δ',^{Pt} ἀν^{Pt} μεθυσθεῖς^N_{AorPas} γ',^{Pt} ἐν^{Prp} δόμοις μείνῃ, σοφός.^{AdjN}
wer aber wohl betrunken geworden doch in weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί^N_{Pr} δρῶμεν, ὦ^{ij} Σιληνέ; σοὶ^D_{Pr} μένειν δοκεῖ;
was o dir
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ. τί^N_{Pr} γὰρ^{Pt} δεῖ συμποτῶν ἄλλων, AdjG Κύκλωψ;
was denn anderer,
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} λαχνῶδες^{AdjN} τ'^{Pt} οὐδας ἀνθηρᾶς^{AdjG} χλόης . . .
und wahrlich flauiges und der blühenden
- [542] [Σιληνός]: καὶ^{Kon} πρός^{Prp} γε^{Pt} θάλπος ἡλίου πίνειν καλόν.^{AdjN}
und zu gewiss gut.
- [543] κλίθητί νύ^{Adv} μοὶ^D_{Pr} πλευρὰ θεὶς^N_{AorSAkt} ἐπι^{Prp} χθονός.
nun mir gesetzt habend auf
- [544] [Κύκλωψ]: ιδού.^{ij}
siehe da.
- [545] τί^N_{Pr} δῆτα^{Pt} τὸν^{ArtA} κρατῆρ' ὅπισθε^{Adv} μου^G_{Pr} τίθης;
was denn den hinter mir
- [546] [Σιληνός]: ὡς^{Kon} μὴ^{Pt} παριών^N_{PrÄkt} τις^N_{Pr} καταβάλῃ.
damit nicht vorüber gehend jemand
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}
zwar nun
- [547] κλέπτων^N_{PrÄkt} σὺ^N_{Pr} βούλη· κάτθεις αὐτὸν^A_{Pr} ἐς^{Prp} μέσον.
stehend du ihm in
- [548] σὺ^N_{Pr} δ',^{Pt} ὦ^{ij} ξέν', εἰπὲ τούνομ',^{ArtA} ὅ^N_{Pr} τι^N_{Pr} σε^A_{Pr} χρή καλεῖν.
du aber, o den Namen was irgend dich
- [549] [Οδυσσεύς]: Οὔτιν^A_{Pr} χάριν δὲ^{Pt} τίνα^A_{Pr} λαβών^N_{AorSAkt} σ',^A_{Pr} ἐπαινέσω;
Niemand· aber welchen genommen habend dich
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων^{AdjG} σ',^A_{Pr} ἐταίρων ὕστερον^{Adv} θοινάσσομαι.
aller dich später
- [551] [Σιληνός]: καλόν^{AdjN} γε^{Pt} τὸ^{ArtN} γέρας τῷ^{ArtD} ξένῳ δίδως, Κύκλωψ.
schön doch die dem
- [552] [Κύκλωψ]: οὗτος,^N_{Pr} τί^N_{Pr} δρᾶς; τὸν^{ArtA} οἶνον ἐκπίνεις λάθρα,^{Adv}
du da, was den heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὕκ,^{Pt} ἀλλ, Kon ἔμ',^A_{Pr} οὗτος^N_{Pr} ἔκυσεν, ὅτι^{Kon} καλὸν^{AdjA} βλέπω.
nicht, sondern mich dieser weil schön
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ, φιλῶν^N_{PrÄkt} τὸν^{ArtA} οἶνον οὐ^{Pt} φιλοῦντά^A_{PrÄkt} σε.,^A_{Pr}
liebend den nicht liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναὶ^{Pt} μὰ^{Prp} Δέ, ἐπεξ^{Kon} μού^G_{Pr} φησ' ἔραν ὅντος^G_{PrÄkt} καλοῦ.^{AdjG}
ja bei da meiner seiend schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει, πλέων^{AdjKmp} δὲ^{Pt} τὸν^{ArtA} σκύφον. δίδου μόνον.^{AdjA}
voller aber den nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} κέκραται; φέρε διασκεψώμεθα.
wie nun
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς· δός οὕτως.^{Adv}
so.

- [558b] [Σιληνός]: ναὶ^{Pt} μὰ^{Prp} Δέ^{Adv} οὐ^{Pt} πρὶν^{Adv} ἂν^{Pt} γέ^{Pt} σε^A_{Pr}
ja bei nicht eher wohl eben dich
- [559] στέφανον τῶ^N λαβόντα^A_{AorSAkt} γεύσωμαι τ'^{Pt} ἔτ^{Adv} . . .
genommen habend und noch
- [560] [Κύκλωψ]: ω̄^{ij} οἰνοχόος ἀδικος.^{AdjN}
o ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δέ^{Adv}, ἀλλά^{Kon} ω̄^{ij} οἴνος γλυκύς.^{AdjN}
nicht bei sondern o süß.
- [561] ἀπομυκτέον^{AdjN} δέ^{Pt} σοί^D_{Pr} ἐστιν ώς^{Kon} λήψῃ πιεῖν.
aus zu schnäuzen aber dir damit
- [562] [Κύκλωψ]: ίδού, ij καθαρὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χεῖλος αἱ^{ArtN} τρίχες τέ^{Pt} μου.^G
siehe da, rein die die auch meiner.
- [563] [Σιληνός]: θέές νυν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀγκῶν^N εὐρύθμως,^{Adv} καὶ^{TKonAdv} ἔκπιε,
nun den gleichmäßig, und dann
- [564] ω̄σπερ^{KonAdv} μ'^A_{Pr} ὥρᾶς πίνοντα—^A_{PräAkt} χώσπερ^{KonAdv} οὐκ^{Pt} ἔμε.^A_{Pr}
so wie mich trinkend— und wie nicht mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ἄλλος ij τί^N_{Pr} δράσεις;
ah ah, was
- [565b] [Σιληνός]: ἡδέως^{Adv} ἡμύστισα.
angenehm
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ', ω̄^{ij} ξέν', αὐτὸς^N_{Pr} οἰνοχόος τέ^{Pt} μοι^D_{Pr} γενοῦ.
o selbst und mir
- [567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται γοῦν^{Pt} ἡ^{ArtN} ἄμπελος τήμη^{ArtAdjD} χερί.
jedenfalls die der meinen
- [568] [Κύκλωψ]: φέρ' ἔγχεόν νυν.^{Adv}
nun.
- [568b] [Οδυσσεύς]: ἔγχέω, σίγα μόνον.^{AdjA}
nur.
- [569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν^{AdjN} τόδ',^N_{Pr} εἶπας, ὅστις^N_{Pr} ἀν^{Pt} πίνῃ πολύν.^{AdjA}
schwierig dies wer immer wohl viel.
- [570] [Οδυσσεύς]: ίδού^{ij} λαβὼν^N_{AorSAkt} ἔκπιθι καὶ^{Kon} μηδὲν^A_{Pr} λίπης.
siehe da genommen habend und nichts
- [571] συνεκθανεῖν δέ^{Pt} σπῶντα^A_{PräAkt} χρὴ τῷ^{ArtD} πώματι.
aber libierend dem
- [572] [Κύκλωψ]: παπᾶ,^{ij} σοφόν^{AdjN} γε^{Pt} τὸ^{ArtN} ξύλον τῆς^{ArtG} ἄμπελου.
papai, klug doch das des
- [573] [Οδυσσεύς]: καν^{KonPt} μὲν^{Pt} σπάσης γε^{Pt} δαιτὶ πρὸς πολλῇ^{AdjD} πολύν,^{AdjA}
und wohl zwar doch zu vieler Menge viel,
- [574] τέγξας^N_{AorAkt} ἄδιψον^{AdjA} νηδύν, εἰς^{Prp} ὑπνον βαλεῖ,
benetzt habend durstlosen in
- [575] ἦν^{Kon} δ'^{Pt} ἐλλίπης τι,^N_{Pr} ξηρανεῖ σ'^A_{Pr} δ^{ArtN} Βάκχιος.
wenn aber etwas, wird dich der
- [576] [Κύκλωψ]: ίοὺ^{ij} ίού,^{ij}
ioú ioú,
- [577] ώς^{Adv} ἔξενευσα μόγις.^{Adv} ἄκρατος^{AdjN} ἦ^{ArtN} χάρις.
wie mühsam- ungemischt die
- [578] δ^{ArtN} δ'^{Pt} ούρανός μοι^D_{Pr} συμμεμιγμένος^N_{PerM/P} δοκεῖ
der aber mir zusammen gemischt
- [579] τῇ^{ArtD} γῇ φέρεσθαι, τοῦ^{ArtG} Διός τε^{Pt} τὸν^{ArtA} θρόνον
der des und den

- [580] λεύσσω, τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} τε^{Pt} δαιμόνων ἀγνὸν^{AdjA} σέβας.
das Ganze und heilige
- [581] —οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} φιλήσαιμ· — αἱ^{ArtN} Χάριτες πειρῶσί με.^A
—nicht wohl die mich.
- [582] ἄλις^{Adv} Γανυμήδην τόνδι^{ArtA} ἔχων^N PrāAkt ἀναπαύσομαι.
genug den diesen haltend
- [583] κάλλιστα,^{Adv} νὴ^{Prp} τὰς^{ArtA} Χάριτας. —ἡδομαι δε^{Pt} πως^{Adv}
am schönsten, bei den aber irgendwie
- [584] τοῖς^{ArtD} παιδικοῖσι^{AdjD} μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} τοῖς^{ArtD} θήλεσιν.
den Knaben Geliebten mehr als den
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ^N γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} Διός εἰμι Γανυμήδης, Κύκλωψ;
ich denn der
- [586] [Κύκλωψ]: ναὶ^{Pt} μὰ^{Prp} Δι', δὸν^A ἀρπάζω γ'^{Pt} ἐγὼ^N κ'^{Prp} τοῦ^{ArtG} Δαρδάνου.
ja bei den doch ich aus des
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, παῖδες· σχέτλια^{AdjA} πείσομαι κακά.^{AdjA}
schlimme Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφη τὸν^{ArtA} ἐραστὴν κάντρυφᾶς πεπωκότι;^D
den dem getrunken habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἴμοι.ij πικρότατον^{AdjASup} οἶνον ὅψομαι τάχα.^{Adv}
weh mir bittersten bald.
- [590] [Οδυσσεύς]: ἄγε δῆ,^{Pt} Διονύσου παῖδες, εὔγενη^{AdjA} τέκνα,
nun, edle
- [591] ἔνδον^{Adv} μὲν^{Pt} ἀνήρ· τῷ^{ArtD} δ'^{Pt} ὑπὼ παρειμένος^N PerM/P
innen doch dem aber hingelegt seiend
- [592] τάχι^{Adv} ἔξ^{Prp} ἀναιδοῦς^{AdjG} φάρυγος ὡθήσει κρέα.
bald aus schamloser
- [593] δαλὸς δ'^{Pt} ἔσωθεν^{Adv} αὐλίων ὡθεῖ καπνὸν
aber von innen
- [594] παρευτρέπισται· κούδεν ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} πυροῦν
anderes außer
- [595] Κύκλωπος ὅψιν· ἀλλ'^{Kon} ὅπως^{Kon} ἀνήρ ἔσῃ.
aber wie
- [596] [Χορός]: πέτρας τὸ^{ArtN} λῆμα κάδάμαντος ἔξομεν.
den
- [597] χώρει δ'^{Pt} ἔς^{Prp} οἴκους, πρὸν^{Kon} τι^A τὸν^{ArtA} πατέρα παθεῖν
aber in bevor irgend etwas den
- [598] ἀπάλαμνον^{AdjA} ὥς^{Kon} σοι^D τάνθάδι^{ArtA} ἔστιν εύτρεπη.^{AdjN}
Ungehöriges· so dass dir die hier bereit.
- [599] [Οδυσσεύς]: Ἡφαιστ, ἄναξ Αἰτναιε^{AdjV} γείτονος κακοῦ^{AdjG}
Ätna ischer, schlechten
- [600] λαμπρὸν^{AdjA} πυρώσας^N AorSAkt ὅμμ' ἀπαλλάχθηθ' ἄπαξ^{Adv}
hell angefeuert habend einmal,
- [601] σύ^N τ',^{Pt} ω^{ij} μελαίνης^{AdjG} Νυκτὸς ἐκπαίδευμ', "Υπνε,
du doch, o der schwarzen
- [602] ἄκρατος^{AdjN} ἐλθὲ θηρὶ τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ,^{AdjD}
ungemischt dem götter verhassten,
- [603] καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} πὺ^{Prp} καλλίστοισι^{AdjDSup} Τρωικοῖς^{AdjD} πόνοις
und nicht auf schönsten troischen
- [604] αὐτόν^A τε^{Pt} ναύτας τ'^{Pt} ἀπολέσητ' Όδυσσέα
ihn und und
- [605] ὑπ^{Prt} ἀνδρός, ω^D θεῶν οὐδὲν^N πρὶ^{Kon} βροτῶν μέλει.
von dem nichts oder

- [606] ἢ^{Kon} τὴν^{ArtA} τύχην μὲν^{Pt} δαίμον' ἡγεῖσθαι χρεών,
entweder das zwar
[607] τὰ^{ArtN} δαίμονων δὲ^{Pt} τῆς^{ArtG} τύχης ἐλάσσονα.^{AdjNKmp}
die aber des geringeren.

Lyrik

- [608] [Χορός]: λήψεται τὸν^{ArtA} τράχηλον
den
- [609] ἐντόνως^{Adv} ὁ^{ArtN} καρκίνος
heftig der
- [610] τοῦ^{ArtG} ξενοδαιτυμόνος· πωὶ γὰρ^{Pt} τάχα^{Adv}
des denn bald
- [611] φωσφόρους^{AdjA} ὀλεῖ κόρας.
licht tragenden
- [612] ἥδη^{Adv}
schon
- [613] δαλὸς ἡθρακωμένος^N_{PerM/P}
verkohlt worden seiend
- [615] κρύπτεται ἐς^{Prp} σποδιάν, δρυὸς ἄσπετον^{AdjA}
in unermeßlich
- [616] ἔρνος· ἀλλ᾽^{Kon} ἵτω Μάρων.
aber
- [616a] πρασσέτω·
- [617] μαινομένου^G_{PräM/P} ἔξελέτω βλέφαρον Κύ
des Rasenden Ky
- [618] κλωπος, ὡς^{Kon} πίῃ κακῶς.^{Adv}
damit schlecht.
- [619] κάγὼ^{KonN}_{Pr}
und ich
- [620] τὸν^{ArtA} φιλοκισσοφόρον^{AdjA} Βρόμιον πο
den Efeu lieb tragend po
- [621] θεινὸν^{AdjA} εἰσιδεῖν θέλω,
sehnenswert
- [622] Κύκλω
Kyklō
- [622a] πος λιπών^N_{AorSAkt} ἔρημίαν.
pos verlassen habend
- [623] ἀρ·^{Pt} ἐς^{Prp} τοσόνδι^{AdjA} ἀφέξομαι;
wohl in so viel
- [624] [Οδυσσεύς]: σιγάτε πρὸς^{Prp} θεῶν, θῆρες, ἡσυχάζετε,
bei
- [625] συνθέντες^N_{AorSAkt} ἄρθρα στόματος· οὐδὲ^{Pt} πνεῖν ἔῳ,
zusammen gefügt habend auch nicht
- [626] οὐ^{Pt} σκαρδαμύσσειν οὐδὲ^{Pt} χρέμπτεσθαί τινα,^A_{Pr}
nicht auch nicht irgend jemanden,
- [627] ὡς^{Kon} μη^{Pt} ἔξεγερθῆ τὸ^{ArtN} κακόν, ^{AdjN} ξετό^{Kon} ἀν^{Pt} ὄμματος
damit nicht das Übel, bis wohl
- [628] ὅψις Κύκλωπος ἔξαμιληθῇ πυρί.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν ἐγκάψαντες^N_{AorSAkt} αἰθέρα γνάθοις.
eingebrannt habend

- [630] [Οδυσσεύς]: ἄγε νῦν^{Adv} ὅπως^{Kon} ἔψεσθε τοῦ^{ArtG} δαλοῦ χεροῖν
nun wie des
- [631] ἔσω^{Adv} μολόντες^N_{AorSAkt} διάπυρος^{AdjN} δ'^{Pt} ἔστιν καλῶς^{Adv}
hinein gekommen seiend glühend aber gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν^{Pt} σὺ^N_{Pr} τάξεις^A οὕτινας^A_{Pr} πρώτους^{AdjA} χρεῶν
demnach du welche erste
- [633] καυτὸν^{AdjA} μοχλὸν λαβόντας^A_{AorSAkt} ἐκκάειν τὸ^{ArtA} φῶς
brennenden genommen habend das
- [634] Κύκλωπος, ὡς^{Kon} ἀν^{Pt} τῆς^{ArtG} τύχης κοινώμεθα;
damit wohl des
- [635] [Χορός A]: ἡμεῖς^N_{Pr} μέν^{Pt} ἔσμεν μακροτέρω^{AdvKmp} πρὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} θυρῶν
wir zwar weiter vor der
- [636] ἔστωτες^N_{PerAkt} ὥθεῖν ἔς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν τὸ^{ArtA} πῦρ.
stehend seiend in das das
- [637] [Χορός B]: ἡμεῖς^N_{Pr} δὲ^{Pt} χωλοί^{AdjN} γ'^{Pt} ἀρτίως^{Adv} γεγενήμεθα.
wir aber lahm doch soeben
- [638] [Χορός Γ]: ταύτον^{ArtAdjN} πεπόνθατ['] ἄρο^{'Pt} ἔμοι^D_{Pr} τοὺς^{ArtA} γὰρ^{Pt} πόδας
das gleiche wohl mir die denn
- [639] ἔστωτες^N_{PerAkt} ἔσπάσθημεν οὐκ^{Pt} οἴδ['] ἔξ^{Prp} ὅτου^G_{Pr}
stehend seiend nicht aus woher.
- [640] [Οδυσσεύς]: ἔστωτες^N_{PerAkt} ἔσπάσθητε;
stehend seiend
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ^{Kon} τά^{ArtN} γ'^{Pt} ὅματα
und die doch
- [641] μέστο^{AdjN} ἔστιν ἡμῖν^D_{Pr} κόνεος ἢ^{Kon} τέφρας ποθέν.^{Adv}
voll uns oder irgendwoher.
- [642] [Οδυσσεύς]: ἄνδρες πονηροὶ^{AdjN} κούδεν οἵδε^N_{Pr} σύμμαχοι.
schlechte diese
- [643] [Χορός]: ὅτι^{Kon} τὸ^{ArtA} νῶτον τὴν^{ArtA} ράχιν τ'^{Pt} οἰκτίρομεν
weil den die und
- [644] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} ὀδόντας ἐκβαλεῖν οὐ^{Pt} βούλομαι
und die nicht
- [645] τυπτόμενος,^N_{PräM/P} αὔτη^N_{Pr} γίγνεται πονηρά;
geschlagen werdend, dies
- [646] ἀλλ'^{Kon} οἴδ['] ἐπωδῆν Ὄρφέως ἀγαθῆν^{AdjA} πάνυ,^{Adv}
aber gute sehr,
- [647] ὡς^{Kon} αὐτόματον^{AdjA} τὸν^{ArtA} δαλὸν ἔς^{Prp} τὸ^{ArtA} κρανίον
dass selbst wirkend den in den
- [648] στείχονθ^A_{PräAkt} ὑφάπτειν τὸν^{ArtA} μονῶπα^{AdjA} παῖδα γῆς.
gehend den einäugigen
- [649] [Οδυσσεύς]: πάλαι^{Adv} μὲν^{Pt} ἥδη σ'^A_{Pr} ὄντα^A_{PräAkt} τοιοῦτον^{AdjA} φύσει,
schon lange zwar dich seiend so beschaffen
- [650] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} οἴδ['] ἄμεινον.^{AdjKmpN} τοῖσι^{ArtD} δ'^{Pt} οἰκείους^{AdjD} φίλοις
nun aber besser den aber eigenen
- [651] χρῆσθαι^A_{Pr} ἀνάγκη. χειρὶ δ'^{Pt} εἰ^{Kon} μηδὲν^A_{Pr} σθένεις,
mich aber wenn nichts
- [652] ἀλλ'^{Kon} οὖν^{Pt} ἐπεγκέλευέ γ'^{Pt} ὡς^{Kon} εὔψυχαν
aber nun doch, damit
- [653] φίλων κελευσμοῖς τοῖσι^{ArtD} σοῖς^{AdjD} κτησώμεθα.
den deinen
- [654] [Χορός]: δράσω τάδ^{.A}_{Pr} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} Καρὶ κινδυνεύσομεν.
dieses. in dem

[655] κελευσμάτων δ'^{Pt} ἔκατι^{Prp} τυφέσθω Κύκλωψ.
aber wegen

Lyrik

[656] [Χορός]: ίω^{ij} ίω^{ij} γενναιότατ^{AdjSupV} ω
io io· edelster

[657] θεῖτε σπεύδετ'. ἐκκαίετε τὰν^{ArtA} ὀφρὺν
die

[658] θηρὸς τοῦ^{ArtG} ξενοδαίτα
des

[659] τυφέτω, καιέτω

[660] τὸν^{ArtA} Αἴτνας μηλονόμον.
den

[661] τόρνευ', ἔλκε, μή^{Pt} σ'^A_{Pr} ἔξοδυνηθεὶς^N_{AorPas}
nicht dich schmerz gequält

[662] δράσῃ τι^N_{Pr} μάταιον.^{AdjA}
etwas vergeblich es.

[663] [Κύκλωψ]: ὥμοι,^{ij} κατηνθρακώμεθ' ὀφθαλμοῦ σέλας.
weh mir,

[664] [Χορός]: καλός^{AdjN} γ'^{Pt} ὁ^{ArtN} παιάν· μέλπε μοι^D_{Pr} τόνδ',^A_{Pr} ω^{ij} Κύκλωψ.
schön doch der mir diesen, o

[665] [Κύκλωψ]: ὥμοι^{ij} μάλ',^{Adv} ὡς^{Kon} ὑβρίσμεθ', ὡς^{Kon} ὀλώλαμεν.
weh mir sehr, wie wie

[666] ἀλλ'^{Kon} οὕτι^{Pt} μὴ^{Pt} φύγητε τῆσδ'^G_{Pr} ἔξω^{Adv} πέτρας
aber keineswegs nicht dieser hinaus

[667] χαίροντες,^N_{PrÄkt} οὐδὲν^N_{Pr} ὄντες,^N_{PrÄkt} ἐν^{Prp} πύλαισι γὰρ^{Pt}
sich freuend, nichts seiend bei denn

[668] σταθεὶς^N_{AorPas} φάραγγος τάσδ'^A_{Pr} ἐναρμόσω χέρας.
gestellt worden diese

[669] [Χορός]: τι^N_{Pr} χρῆμ' ἀυτεῖς, ω^{ij} Κύκλωψ;
was o

[669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην.

[670] [Χορός]: αἰσχρός^{AdjN} γε^{Pt} φαίνη.
schändlich doch

[670b] [Κύκλωψ]: κἀπι^{KonPrp} τοῖσδε^{ArtD} γ'^{Pt} ἄθλιος^{AdjN}.
und auf diesen doch elend.

[671] [Χορός]: μεθύων^N_{PrÄkt} κατέπεσες ἐς^{Prp} μέσους^{AdjA} τοὺς^{ArtA} ἄνθρακας;
betrunknen in mittlere die

[672] [Κύκλωψ]: Οὔτις^N_{Pr} μ'^A_{Pr} ἀπώλεσ'.
Niemand mich

[672b] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἄρ^{Pt} οὐδεὶς^N_{Pr} ἡδίκει.
nicht doch niemand

[673] [Κύκλωψ]: Οὔτις^N_{Pr} με^A_{Pr} τυφλοῖ βλέφαρον.
Niemand mich

[673b] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἄρ^{Pt} εἰ^L τυφλός^{AdjN}
nicht doch blind.

[674] [Κύκλωψ]: ώς^{Kon} δὴ^{Pt} σύ—^N_{Pr}
wie doch du—

[674b] [Χορός]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} σ'^A_{Pr} οὕτις^N_{Pr} ἀν^{Pt} θείη τυφλόν^{AdjA}
und wie dich niemand wohl blind;

- [675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις. ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} οὔτις^N_{Pr} ποῦ^{Adv} 'στιν;
der aber Niemand wo
- [675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ,^{Adv} Κύκλωψ.
nirgendwo,
- [676] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} ξένος, ἵν^{Kon} ὁρθῶς^{Adv} ἐκμάθης, μ'^A_{Pr} ἀπώλεσεν,
der damit richtig mich
- [677] ὁ^{ArtN} μιαρός, ^{AdjN} ὅς^N_{Pr} μοι^D_{Pr} δοὺς^N_{AorSAkt} τὸ^{ArtA} πῶμα κατέκλυσεν.
der Unreine, der mir gegeben habend den
- [678] [Χορός]: δεινὸς^{AdjN} γὰρ^{Pt} οἶνος καὶ^{Kon} παλαίεσθαι βαρύς, ^{AdjN}
furchtbar denn und schwer.
- [679] [Κύκλωψ]: πρὸς^{Prp} θεῶν, πεφεύγασ' ἢ^{Kon} μένουσ' εἰσω^{Adv} δόμων;
bei oder drinnen
- [680] [Χορός]: οὗτοι^N_{Pr} σιωπῇ τὴν^{ArtA} πέτραν ἐπήλυγα
diese den
- [681] λαβόντες^N_{AorSAkt} ἐστήκασι.
genommen habend
- [681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας^G_{Pr} τῆς^{ArtG} χερός;
welcher der
- [682] [Χορός]: ἐν^{Prp} δεξιᾷ^{AdjD} σου.^G_{Pr}
in rechter deiner.
- [682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;^{Adv}
wo;
- [682c] [Χορός]: πρὸς^{Prp} αὐτῇ^D_{Pr} τῇ^{ArtD} πέτρᾳ.
an derselben dem
- [683] ἔχεις;
- [683b] [Κύκλωψ]: κακόν^{AdjN} γε^{Pt} πρὸς^{Prp} κακῷ τὸ^{ArtA} κρανίον
übel doch zu den
- [684] παίσας^N_{AorSAkt} κατέαγα.
geschlagen habend
- [684b] [Χορός]: καὶ^{Kon} σε^A_{Pr} διαφεύγουσί γε.^{Pt}
und dich doch.
- [685] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} τῇδ'.^D_{Pr} ἐπεὶ^{Kon} τῇδ'.^D_{Pr} εἴπας;
nicht dieser da dieser
- [685b] [Χορός]: οὐ^{Pt} ταύτῃ^D_{Pr} λέγω.
nein dothrin
- [686] [Κύκλωψ]: πῇ^{Adv} γάρ;^{Pt}
wohin denn;
- [686b] [Χορός]: περιάγου, κεῖσε, ^{Adv} πρὸς^{Prp} τάριστερά^{ArtAdjA}
dorthin, zu den Linken.
- [687] [Κύκλωψ]: οἴμοι^{ij} γελῶμαι κερτομεῖτέ μ'^A_{Pr} ἐν^{Prp} κακοῖς, ^{AdjD}
weh mir mich in Übeln.
- [688] [Χορός]: ἀλλ'^{Kon} οὐκέτ', ^{Adv} ἀλλὰ^{Kon} πρόσθεν^{Adv} οὗτός^N_{Pr} ἔστι σου.^G_{Pr}
aber nicht mehr, sondern vorne dieser von dir.
- [689] [Κύκλωψ]: ὃ^{ij} παγκάκιστε, ^{AdjSupV} ποῦ^{Adv} ποτ'^{Pt} εἴ;
o allerschlechtester, wo denn
- [689b] [Οδυσσεύς]: τῇλοῦ^{Adv} σέθεν^G_{Pr}
weit von dir
- [690] φυλακαῖσι φρουρῶ σῶμ' Όδυσσέως τόδε.^A_{Pr}
dieses.
- [691] [Κύκλωψ]: πῶς^{Adv} εἴπας; ὄνομα μεταβαλὼν^N_{AorSAkt} καινὸν^{AdjA} λέγεις.
wie verändernd neues

- [692] [Οδυσσεύς]: ὅπερ^A_{Pr} γ^{Pt} ὁ^{ArtN} φύσας^N_{AorSAkt} ώνόμαζ' Όδυσσέα.
dasselbe doch der gezeugt habende
- [693] δώσειν δ'^{Pt} ἔμελλες ἀνοσίου^{AdjG} δαιτὸς δίκας·
aber der unheiligen
- [694] κακῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt} Τροίαν γε^{Pt} διεπυρωσάμην
schlecht denn wohl doch
- [695] εἰ^{Kon} μή^{Pt} σ'^A_{Pr} ἐταίρων φόνον ἐτιμωρησάμην.
wenn nicht dich
- [696] [Κύκλωψ]: αἰστ̄.ij παλαιὸς^{AdjN} χρησμὸς ἐκπεραίνεται.
weh- alter
- [697] τυφλὴν^{AdjA} γὰρ^{Pt} ὄψιν ἐκ^{Prp} σέθεν^G_{Pr} σχήσειν μ'^A_{Pr} ἔφη
blinde denn aus von dir mich
- [698] Τροίας ἀφορμηθέντος.^G_{AorPas} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} σέ^A_{Pr} τοι^{Pt}
aufgebrochen seiend. aber und dich doch
- [699] δίκας ὑφέξειν ἀντὶ^{Prp} τῶνδ'^G_{Pr} ἐθέσπιοεν,
statt dieser
- [700] πολὺν^{AdjA} θαλάσσῃ χρόνον ἐναιωρούμενον.^A_{PrāM/P}
viel umher treibend.
- [701] [Οδυσσεύς]: κλαίειν σ'^A_{Pr} ἄνωγα· καὶ^{Kon} δέδραχ' ὅπερ^A_{Pr} λέγεις.
dich und das was
- [702] ἔγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐπ^{Prp} ἀκτὰς εἴμι καὶ^{Kon} νεώς σκάφος
ich aber auf und
- [703] ἥσω 'πὶ^{Prp} πόντον Σικελὸν^{AdjA} ἔς^{Prp} τ'^{Pt} ἐμὴν^{AdjA} πάτραν.
auf sizilisch in und meine
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} δῆτ',^{Pt} ἐπεί^{Kon} σε^A_{Pr} τῆσδε^G_{Pr} ἀπορρήξας^N_{AorAkt} πέτρας
nicht im Geringsten, weil dich dieser abgerissen habend
- [705] αὐτοῖσι^D_{Pr} συνναύταισι συντρίψω βαλών.^N_{AorSAkt}
mit denselben geworfen habend.
- [706] ἄνω^{Adv} δ'^{Pt} ἐπ^{Prp} ὅχθον εἴμι, καίπερ^{Kon} ὧν^N_{PrāAkt} τυφλός,^{AdjN}
hinauf aber auf obwohl seiend blind,
- [707] δι^{Prp} ἀμφιτρῆτος^{AdjG} τῆσδε^G_{Pr} προσβαίνων^N_{PrāAkt} ποδί.
durch der ringsum geborenen dieser Fels hinzu gehend
- [708] [Χορός]: ἡμεῖς^N_{Pr} δὲ^{Pt} συνναῦται γε^{Pt} τοῦδ'^G_{Pr} Όδυσσέως
wir aber doch dieses
- [709] ὄντες^N_{PrāAkt} τὸ^{ArtA} λοιπὸν^{AdjA} Βακχίω δουλεύσομεν.
seiend das Übrige